



Torre de Hércules en A Coruña

**XLV CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE**  
**“El Camino de Santiago: encrucijada de lenguas y culturas”**

**COLABORA: LA UNIVERSIDAD DE A CORUÑA (UDC)**

A Coruña, Galicia, 25 a 31 de Julio de 2010



## **COMITÉ EJECUTIVO**

***Sr. D. Carlos González-Garcés Santiso, Teniente de  
Alcalde del Ayuntamiento de A Coruña, España***

***Sr. D. Gonzalo Prego Fernández, Jefe del Gabinete del  
Presidente de la Diputación Provincial de A Coruña,  
España***

***Sr. D. Félix Córdoba Rodríguez, Profesor de la Facultad  
de Filología de la Universidad de A Coruña, España***

***Sra. D<sup>a</sup> Pilar Celma Valero, socia de la AEPE y Directora  
de la Cátedra “Miguel Delibes” de la Universidad de  
Valladolid, España***

***Sra. D<sup>a</sup> María Jesús Gómez, socia de la AEPE y Directora  
de Español en la Escuela “Cambridgealicante”, Alicante,  
España***

***Sr. D. Gerardo Hernández Roa, Corresponsable y Vocal  
de la AEPE por Suecia***

***Sra. D<sup>a</sup> Mabel Botana, Directora de la Residencia  
Universitaria SIGLO XXI, A Coruña, España***

***Sra. D<sup>a</sup> Susana Heikel, Corresponsable y Vocal de la  
AEPE por España***

# VOCALES CORRESPONSABLES DE LA AEPE

Elegidos en Madrid, en la Asamblea General del 1 de Agosto de 2008

Susana Heikel  
Paseo de Albacete, 165, 1º Izq.  
ES-28701 San Sebastián de los Reyes, Madrid  
España  
Tel: +34 91 652 01 46  
[susanaheikel@hotmail.com](mailto:susanaheikel@hotmail.com)

Gerardo Hernández Roa  
Steken 2G  
SE- 42438 Agnesberg  
Suecia  
Tel: +46 (0)31 331 30 87  
[gerardohernandez\\_roa@hotmail.com](mailto:gerardohernandez_roa@hotmail.com)



**Paseo de Albacete, 165, 1º Izq.  
ES-28701 San Sebastián de los Reyes (MADRID)  
ESPAÑA  
Dirección WEB:  
[http:// www.aepe.eu](http://www.aepe.eu) y [http:// www.aepe.us](http://www.aepe.us)**

## LOS 10 MIEMBROS DEL EQUIPO DE TRANSICIÓN (2009-2010)

(Los vocales, Susana Heikel y Gerardo Hernández-Roa, también forman parte del Equipo)

ALAIN FOTI  
CAMERÚN  
[fotialain@yahoo.fr](mailto:fotialain@yahoo.fr)

PILAR GARCÍA ESCUDERO  
JAPÓN  
[tarimoto@lets.chukyo-u.ac.jp](mailto:tarimoto@lets.chukyo-u.ac.jp)

LEONTINE FREEVE  
BENELUX  
[leontine\\_freeve@hetnet.nl](mailto:leontine_freeve@hetnet.nl)

LUIS CHIRINOS  
FRANCIA  
[cluisch@hotmail.com](mailto:cluisch@hotmail.com)

IRINA GÚSEVA  
RUSIA  
[irina.guseva@mtu-net.ru](mailto:irina.guseva@mtu-net.ru)

ALICIA WEN FEN LIANG  
TAIWAN  
[wfliang@pu.edu.tw](mailto:wfliang@pu.edu.tw)

PENINA MELLER  
ISRAEL  
[peninamm@012.net.il](mailto:peninamm@012.net.il)

CONCHA VALVERDE (Se ha retirado del Equipo el 10-11-2009)  
ESPAÑA  
[conchavalverde@terra.es](mailto:conchavalverde@terra.es)

NICOLÁS DE LA BARREDA  
ALEMANIA (Suspendido por el voto mayoritario, 8 de 10, del Equipo de Transición, el 02-10-2009)  
[nicolasdelabarreda@festibaam.eu](mailto:nicolasdelabarreda@festibaam.eu)

ESTHER SUÁREZ (Se ha retirado del Equipo el 10-11-2009)  
ALEMANIA  
[esther@suarez.de](mailto:esther@suarez.de)

## CARTA ABIERTA DE LOS VOCALES CORRESPONSABLES

Queridos socios y amigos de la AEPE:

Faltan menos de tres meses para que nosotros los socios de la AEPE podamos reunirnos de nuevo en otro Congreso anual. Esta vez nos toca el atractivo lugar del noroeste de España, La Coruña, donde se celebrará el XLV Congreso Internacional de la AEPE entre el 25 y el 31 de julio de 2010. Las inscripciones ya son 111, y las ofertas de ponencias y talleres son 50.

Los locales elegidos para el Congreso son los de la “Facultad de Filoloxía”, de la “Universidade de A Coruña” situados en el “Campus da Zapateira”. El programa preliminar incluye un día académico y de excursión a Santiago de Compostela en vista de que este año es Año Xacobeo.

Este año tendrán lugar las elecciones para constituir una nueva Junta Directiva para el trienio 2010-2013.

En el Boletín de enero de este año, en la sección llamada “Nueva Convocatoria a Elecciones de la AEPE” se pidió a los candidatos que enviaran a la sede de la AEPE en Madrid sus curriculum vitae junto con una carta, expresando sus razones para ser elegidos representantes, con un máximo de 500 y 300 palabras respectivamente. No todos los candidatos se han adaptado a las normas de presentación, y la publicación impresa de estos documentos habría implicado una extensión del boletín y naturalmente unos costes para la AEPE totalmente innecesarios. Los nombres de los candidatos y el cargo al cual se presentan, aparecen en este boletín, pero los curriculum vitae y las presentaciones, pueden ser consultados en nuestra página web: [www.aepe.eu](http://www.aepe.eu) y [www.aepe.us](http://www.aepe.us)

Debemos mencionar el triste hecho de que aún permanece colgada en internet, la página web apócrifa de un socio, que todavía hoy (el 27 de abril de 2010) anuncia la inexistente celebración de un congreso en las Canarias en 2010, junto con una larga retahíla de información falsa.

Advertimos también en este Boletín que por motivos de economía **no se publicará** un tercer boletín impreso en el mes de julio, sino que aparecerá un boletín digital, colgado en la página web de la AEPE. Muchos socios ya han expresado sus

deseos de economizar recursos y publicar los boletines en el futuro solamente a través de la página web. Pero éste será, naturalmente, un tema para que decida la nueva Junta Directiva.

Con respecto a las Actas del XLIV Congreso que se celebró en julio y agosto de 2009 en Estepona, nos escribió el 22/ 03/ 2010 el socio Nicolás De La Barreda, quien fue el Coordinador de aquel Congreso, que *“las actas del XLIV Congreso de Estepona ya están elaboradas y terminadas y podrán ser entregadas en el próximo congreso, se celebre donde se celebre, si es que se celebra”*.

Los resúmenes de las ponencias se publicarán en el programa de mano, a entregar con todo el material el día de la inscripción en La Coruña.

Nos da mucha ilusión el pensar en poder disfrutar de unos días intensivos de camaradería académica en Galicia a finales de julio, y os deseamos a todos los socios, tanto a los que vendrán a La Coruña como a aquellos que no puedan asistir al Congreso, todo lo mejor en vuestra profesión y mucha felicidad en vuestra vida cotidiana.

Susana Heikel y Gerardo Hernández-Roa

#### **AVISO IMPORTANTE:**

**SE ACEPTARÁN NUEVAS PONENCIAS HASTA EL 30 DE JUNIO DE 2010.**

**SE ACEPTARÁN NUEVAS INSCRIPCIONES HASTA EL 30 DE JUNIO DE 2010.**

(Si alguien decide inscribirse a última hora, su alojamiento en la Residencia “SIGLO XXI”, estará sujeto a plazas libres).



## NUEVAS AFILIACIONES A LA AEPE

En la dirección de la sede de la AEPE en Madrid se han recibido las siguientes afiliaciones:

**Adèle FODOUP NONO, Bernard LEUMESSI, Henriette MOUAFO, Jean Baptiste NZOTCHA, Guillaume TEDJEU, Azonga TIKUM MBA, Josue Henri Arman MOUI CHE, Hermine Laurence KAMDOM TACHAGO, Justin WAFO, François Désiré KONG, Emilienne NYOUNGA MITAMBO, Nestor NDJOFANG,** todos ellos de **CAMERÚN**.

Tenemos que señalar que nuestro socio y becario en Madrid en 2008, **Alain Didier FOTI FOKO**, de S/C Collège Le Nil, Douala, Camerún, primer socio de ese país, ha logrado en tres años, gracias a su labor constante de promoción de la AEPE, interesar a muchos colegas más para afiliarse. Hoy los socios de Camerún constituyen un grupo de 36 afiliados.

Este año contaremos con la participación en nuestro Congreso de cinco o tal vez más socios de Camerún.

Merece también destacar nuevamente la visita que en enero de este año realizó nuestra socia fundadora de la AEPE, **CLAUDINE VAN LIER**, sobre todo con el fin de visitar a muchos de estos profesores **y concienciar a las autoridades de las embajadas de España y Bélgica, para que estos colegas en el futuro puedan obtener visados con facilidad, para asistir a nuestros Congresos y a otros eventos en el extranjero.**

Esta visita ha permitido sentar las bases para la organización de un posible **Coloquio de la AEPE en Camerún**, durante el mes de abril de 2011. La realización de este Coloquio será un tema a tratar durante nuestro Congreso y a desarrollar en el seno de la nueva Junta Directiva.

La lista de nuevos socios en constante aumento, de otros lugares del mundo, será publicada en el **próximo boletín digital** de junio-julio 2010.

# AFILIACIÓN A LA AEPE



Nombre(s) y Apellido(s): \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Código postal: \_\_\_\_\_ Ciudad: \_\_\_\_\_

País: \_\_\_\_\_ Tel.: \_\_\_\_\_

Correo electrónico: \_\_\_\_\_

Autorizo/No autorizo a la Junta Directiva para facilitar estos datos a otras instituciones, editoriales etc.

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

Por favor, rellena la ficha y envía una fotocopia del comprobante del ingreso o transferencia de la cuota anual de 30€, a **susanaheikel@hotmail.com**

**Susana Heikel (AEPE)**

**Paseo de Albacete, 165, 1º izq.**

**ES - 28701, San Sebastián de los Reyes (Madrid) España.**

Datos bancarios de la AEPE:

**Bco. Santander Central Hispano, c/ corriente: 00495121282110042308**

**IBAN: ES5700495121282110042308**

**SWIFT: BSCHESMM**

***Por favor, no enviar cheques y abonar, si los hay, gastos de la transferencia.***

## RECORDATORIO IMPORTANTE:

**PEDIMOS A TODOS LOS SOCIOS, especialmente a todos los socios españoles y de los países de la Unión Europea, QUE POR FAVOR INGRESEN EN LA CUENTA DE LA AEPE, QUE APARECE PUBLICADA BAJO EL TÍTULO DE "AFILIACIÓN A LA AEPE", la cuota de socios (30€) de los años 2009 y 2010, siguiendo las instrucciones que se dan en la información citada, para hacer frente a los gastos del nuevo Congreso en La Coruña.**

También alentamos a los socios que debéis varias cuotas, a ponerlos al día, y si no recordáis los datos necesarios, podéis contactar con nosotros que con todo gusto os los daremos.

# XLV CONGRESO INTERNACIONAL DE LA



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

## **“EL CAMINO DE SANTIAGO: ENCRUCIJADA DE LENGUAS Y CULTURAS” COLABORA: UNIVERSIDAD DE A CORUÑA**

Facultad de Filología, A Coruña, Galicia, 25 a 31 de Julio de 2010

*Se invita a la participación, enviando títulos con un resumen de 150 palabras para comunicaciones o talleres sobre alguno de los siguientes temas:*

1. **El Camino de Santiago: historia, arte, recurso turístico, literatura, etc.**
2. **El Camino de Santiago en las artes plásticas y el cine.**
3. **Escritores gallegos: pasados y actuales.**
4. **Estudios sobre la lengua española y su didáctica.**
5. **Estudios de literatura española.**
6. **La enseñanza del español a través de las nuevas tecnologías.**
7. **La integración y actualización de la cultura en la enseñanza de E/ LE en países no hispanohablantes.**
8. **Otros temas literarios, lingüísticos o culturales.**

Enviar el título y el resumen de la ponencia por correo electrónico a ambos responsables:

M<sup>a</sup> Jesús Gómez del Castillo: [castilloalicante@yahoo.es](mailto:castilloalicante@yahoo.es)  
Gerardo Hernández-Roa: [gerardohernandez\\_roa@hotmail.com](mailto:gerardohernandez_roa@hotmail.com)

Las propuestas que lleguen hasta del **30 de junio de 2010** saldrán publicadas en el boletín de julio.  
La única lengua oficial del Congreso es el Español.

Los participantes deben ser socios de la AEPE (cuota anual 30 €) al comenzar el Congreso.

La matrícula de inscripción al Congreso es de 60 € para socios y ponentes, y para acompañantes y estudiantes es de 30 €.

Para más información dirigirse a [susanaheikel@hotmail.com](mailto:susanaheikel@hotmail.com) y/o visitar nuestra página web: [www.aepe.eu](http://www.aepe.eu) y [www.aepe.us](http://www.aepe.us)

Para envío postal: **SUSANA HEIKEL (AEPE)**  
**Paseo de Albacete, 165, 1<sup>º</sup> izq.**  
**ES- 28701 San Sebastián de los Reyes (Madrid) ESPAÑA.**  
**Teléfono: + 34 91 652 01 46**





**XLV CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE  
COLABORA: UNIVERSIDAD DE A CORUÑA  
25 A 31 DE JULIO DE 2010**

**“EL CAMINO DE SANTIAGO: ENCRUCIJADA DE LENGUAS Y CULTURAS”**

**INSCRIPCIÓN AL XLV CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE**

Nombre(s): \_\_\_\_\_  
Apellido(s): \_\_\_\_\_  
Dirección: \_\_\_\_\_  
Código postal: \_\_\_\_\_  
Ciudad: \_\_\_\_\_  
País: \_\_\_\_\_  
Tel.: \_\_\_\_\_  
Correo Electrónico: \_\_\_\_\_

Indique con una cruz todo lo que sea pertinente:

- Deseo presentar la ponencia/taller (tache lo que no le interese):

Título: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- Adjunto resumen de un máximo de 150 palabras. (Indispensable para su inclusión en el Boletín de julio).

- Podría colaborar presentando a algún conferenciante o con algún otro tipo de ayuda.

SI \_\_\_ NO \_

Envíe esta ficha de inscripción por correo electrónico para mayor seguridad a ambos:

**M<sup>a</sup> Jesús Gómez del Castillo:** castilloalicante@yahoo.es

**Gerardo Hernández-Roa:** gerardohernandez\_roa@hotmail.com

También la puede enviar por correo postal a: **Susana Heikel (AEPE)**

**Paseo de Albacete, 165, 1<sup>º</sup> izq.**

**ES- 28701 San Sebastián de los Reyes (Madrid) ESPAÑA**



**Avance del Programa del XLV Congreso Internacional de la AEPE**  
***“El Camino de Santiago: encrucijada de lenguas y culturas”***  
**Colabora: Universidad de A Coruña**  
**A Coruña, Galicia, 25 a 31 de julio de 2010**

**Domingo** 25 de julio, Residencia Siglo XXI:  
Inscripción y entrega de materiales durante todo el día.

**Lunes** 26 de julio, Facultad de Filología de la UDC:  
*Mañana:* 11:30 a 13:30 Solemne apertura del Congreso en el Aula Magna de Filología  
Cóctel de bienvenida  
*Tarde:* 16:00 a 19:45 Sesiones de trabajo simultáneas, Facultad de Filología  
20:00 Visita guiada por la ciudad

**Martes** 27 de julio, Facultad de Filología de la UDC:  
*Mañana:* 09:30 a 13:30 Sesiones de trabajo  
*Tarde:* 15:30 a 17:00 Presencia y presentación de editoriales  
17:00 a 20:00 Asamblea Gral., presentación de los candidatos a las elecciones

**Miércoles** 28 de julio:  
Día completo de excursión a Santiago de Compostela, con programa académico y turístico a cargo de los organizadores

**Jueves** 29 de julio, Facultad de Filología de la UDC:  
*Mañana:* 09:30 a 13:30 Sesiones de trabajo y presentación de las editoriales  
*Tarde:* 15:30 a 19:45 Sesiones de trabajo y presentación de las editoriales  
Votaciones durante todo el día  
21:00 Noche folclórica gallega, finalizando con “queimada”, en los jardines de la Residencia SIGLO XXI

**Viernes** 30 de julio, Facultad de Filología de la UDC:  
*Mañana:* 09:00 a 11:30 Sesiones de trabajo  
12:00 a 13:30 Acto de clausura en el Salón de Grados  
14:00 Cóctel de clausura ofrecido por el Ayuntamiento de A Coruña  
*Tarde:* 18:00 Comunicación del resultado de las elecciones  
*Noche:* 21:00 Banquete de Clausura

**Sábado 31 de julio:** **Salida de la Residencia SIGLO XXI para quienes así lo deseen**



## Breve presentación de la Universidad de A Coruña

La Universidad de A Coruña es una institución pública creada en 1989. Está compuesta por veintidós facultades y escuelas propias, más tres adscritas, repartidas en los campus de A Coruña y Ferrol. En ellas se imparten 46 titulaciones oficiales de primer y segundo ciclo o de grado en los ámbitos de Enseñanzas Técnicas, Ciencias de la Salud, Ciencias Experimentales, Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas. La oferta académica se complementa con el Centro de Lenguas, que atiende a las necesidades de idiomas de la comunidad universitaria.

En total, son más de veinte mil los estudiantes que cursan sus estudios en la UDC.

Desde el curso 2006-2007 la UDC está volcada en su incorporación al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) y la implantación de los nuevos estudios de grado y máster. En la actualidad está ofreciendo 26 titulaciones de grado y 41 cursos de posgrado adaptados a la normativa europea.

En materia de investigación, unos 1250 investigadores disponen de varios centros tecnológicos dotados con instrumentación y equipos punteros a nivel europeo, además de una oficina dedicada a la transferencia de resultados de investigación y un centro de servicios de apoyo a la investigación, en íntima relación con el entorno empresarial e industrial.

La UDC también cuenta con una clara vocación internacional, de lo que es una excelente referencia el aumento de estudiantes y profesores que participan en programas de movilidad.

La apuesta por la calidad se está materializando en la obtención de altas tasas de rendimiento, un porcentaje de ocupación de sus alumnos licenciados y diplomados superior a la media de las universidades españolas y una magnífica representación en premios que valoran la excelencia de su alumnado.

En la Facultad de Filología, donde se celebrará el congreso de la AEPE, se imparten las licenciaturas en Filología Española, Gallega e Inglesa, además de los nuevos títulos de Grado en Estudios Lingüísticos y Literarios, con las tres especialidades.

La Facultad también cuenta con cinco programas de doctorado, algunos de los cuales han merecido la mención de calidad del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, y un máster universitario en Lengua y usos profesionales, con las especialidades de español, gallego e inglés.

# LISTADO PROVISIONAL DE INSCRITOS AL CONGRESO DE LA CORUÑA, 25-31 DE JULIO DE 2010

ÁLVAREZ RAMOS, Eva, **ESPAÑA**  
 ALLAVENA, Josette, **FRANCIA**  
 ASTORINO, Claudia María, **BRASIL**  
 AWOUNTSAC, Thomas, **CAMERÚN**  
 BARBAGALLO, Simona, **ITALIA**  
 BEEKMAN-SONNTAG, Marjolijn, **PAÍSES BAJOS (2)**  
 BELFRAGE, Elisabeth, **SUECIA**  
 BERROCAL, Jaime, **ESPAÑA**  
 BEZAUDUN, Colette, **FRANCIA**  
 BLANCO, Fernando, **JAPÓN**  
 CABEDO GALLÉN, Rosa **ESPAÑA**  
 CAMPOS CAÑIZARES, José, **TAIWÁN**  
 CARUSO, Marie Laure, **FRANCIA**  
 CARRIÓN PEÑA, Lili, **FINLANDIA**  
 CAO, Antonio F., **EE.UU.**  
 CELMA VALERO, M<sup>a</sup> Pilar, **ESPAÑA**  
 CIESIELKIEWICZ, Monika, **EE.UU.**  
 COMADINA GRANSÓN, Rubén, **PAÍSES BAJOS**  
 CHIRINOS, Luis, **FRANCIA**  
 DE LA BARREDA, Nicolás, **ALEMANIA**  
 DELMON, Yvonne, **FRANCIA**  
 DE VILLEDARY, Chantal, **FRANCIA**  
 FERNÁNDEZ CARREÑO, Purificación, **ESPAÑA**  
 FREEVE, Leontine, **PAÍSES BAJOS (2)**  
 FERRARO MOUZINHO, Rita, **AUSTRALIA**  
 FOMNOM KAMDEM, David, **CAMERÚN**  
 FOTI FOKO, Alain Didier, **CAMERÚN**  
 FRÖDEBERG, Ragna, **SUECIA**  
 FUJII, Susana, **JAPÓN**  
 GARCÍA MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Antonia, **TAIWÁN**  
 GALLEGO, Juan Carlos, **EE.UU.**  
 GIL PAREJA, David, **ESPAÑA (EDELSA)**  
 GINER VALIENTE, Luis, **ESPAÑA**  
 GÓMEZ ACUÑA, Beatriz, **EE.UU.**  
 GÓMEZ, M<sup>a</sup> Jesús, **ESPAÑA**  
 GUILBAUD, Monique, **FRANCIA**  
 GUNNTORP, Kerstin, **SUECIA**  
 GYLLENHAMMAR, Märta, **SUECIA**  
 HARTMANN, Dieter, **ALEMANIA**  
 HARTMANN, Ingrid, **ALEMANIA**  
 HEDIGER, Helga, **SUIZA**  
 HEIKEL, Susana, **ESPAÑA**  
 HEINE, Monika, **ALEMANIA**  
 HERNÁNDEZ, Consuelo, **ESPAÑA**  
 HERNÁNDEZ-ROA, Gerardo, **SUECIA**  
 HEUZE-RISCO, Lidia, **FRANCIA**  
 HUDSON, Amelia, **SUECIA**  
 ITURRIZAGA, Mercedes, **SUIZA**  
 KAMDOM TACHAGO, Hermine, **CAMERÚN**  
 KANKEU GUIFFO, Rodrigue, **CAMERÚN**  
 KLINGDAHL, Gunvor, **SUECIA**  
 KOSZLA-SZYMANSKA, Margarita, **POLONIA (2)**  
 LAURENT, Odile, **FRANCIA**  
 LIN, Hui-Ing, **TAIWÁN**  
 LIN, Yu-Yeh, **TAIWÁN**  
 LIU, Hui-Feng, **TAIWÁN**  
 LONG, Graham, **ESPAÑA**  
 LÓPEZ AMATE, Rafael, **ESPAÑA**  
 LÓPEZ LÓPEZ, Rosario, **ESPAÑA**  
 LÓPEZ ROMERO, Elisa, **ESPAÑA**  
 LÓPEZ VÁZQUEZ, Lucía, **ESPAÑA**  
 LUQUE DELGADO, Soledad, **ESPAÑA**  
 LLINARES SALAS, Amparo, **ESPAÑA**  
 MAFFO LONCHELE, Edith, **CAMERÚN**  
 MALFITANI LUDWIG, Hortensia, **ALEMANIA**  
 MALKA, Edouard, **FRANCIA**  
 MAMBO EKWE, Jules Alain, **CAMERÚN**  
 MICHEL-JOSEPH, Nadia, **FRANCIA (2)**  
 MORÁN LÓPEZ, Próspero, **ESPAÑA**  
 MORÁN RODRÍGUEZ, Carmen, **ESPAÑA**  
 MORENO ARCHILLA, Francisco, **TAIWÁN**  
 MOROTE MAGÁN, Pascuala, **ESPAÑA**  
 MÜLLER, Jacqueline, **PAÍSES BAJOS**  
 ORRANTIA VIA, Dolores, **ESPAÑA**  
 OTERO DOVAL, Herminda, **ESPAÑA**  
 PADILLA DALENCE, Daisy, **SUECIA**  
 PALACIOS MARTÍNEZ, Feliciano, **ESPAÑA**  
 PASCUAL CHENEL, Álvaro, **ESPAÑA**  
 PASCUAL MOLINA, Jesús, **ESPAÑA**  
 PÉREZ RUIZ, Javier, **TAIWÁN**  
 PINEDA, Teresa, **ALEMANIA**  
 RAMOS, José, **TAIWÁN**  
 RAMOS, Olga María, **ESPAÑA**  
 ROBERTSSON, Kerstin, **SUECIA**  
 RODRÍGUEZ DEL ALISAL, Mariló, **ESPAÑA**  
 RODRÍGUEZ GALÁN, Mercedes, **ARGENTINA**  
 RODRÍGUEZ LÓPEZ-CAÑIZARES, Fina, **ESPAÑA**  
 PODRÍGUEZ PEQUEÑO, Mercedes, **ESPAÑA**  
 ROY, Marie France, **FRANCIA**  
 RUBIO LASTRA, Miguel, **TAIWÁN**  
 SALAS DÍAZ, Miguel, **TAIWÁN**  
 SÁNCHEZ BOLADO, Javier, **ESPAÑA**  
 SÁNCHEZ PORTUONDO, María, **TAIWÁN**  
 SANZ ESTEVE, Elena, **ESPAÑA**  
 SANZ MARCOS, Carlos, **ESPAÑA**  
 SAZ, Carlos, **ESPAÑA**  
 SCHERTENLIEB, Sylvie, **FRANCIA**  
 SIAN, Huang Wu, **ESPAÑA**  
 SJÖLIN, Kerstin, **SUECIA**  
 STAMM, Ana, **SUIZA**  
 STANDISH, Peter, **EE.UU.**  
 STOESSLEIN, Hartmut, **ALEMANIA**  
 STÖCKERT, Ellen, **SUECIA**  
 SUÁREZ RODRÍGUEZ, Beatriz, **ESPAÑA**  
 SUN, Su-Ching, **TAIWÁN**  
 TACORONTE SAMANIEGO, Elena, **ESPAÑA (2)**  
 THOMAS, Elisabeth, **FRANCIA**  
 TSAY, Su-Hui, **TAIWÁN (2)**  
 TSENG, Li Jung, **TAIWÁN**  
 TRIGO, BEATRIZ, **EE.UU.**  
 TZU-JU LIN, Azucena, **TAIWÁN**  
 VAN DER HEYDEN, John, **ESPAÑA**  
 VAN LIER, Claudine, **BÉLGICA**  
 VEGA, Mária, **ESPAÑA**  
 VELA ALMENDROS, Laura, **TAIWÁN**  
 VELÁZQUEZ BELLOT, Alice, **ALEMANIA**  
 WAFO, Justin, **CAMERÚN**  
 WALLQUIST, Gunnel, **SUECIA**  
 YAO-SUNG, Tomás Hsiao, **TAIWÁN**

## PONENTES Y TÍTULOS DE LAS PONENCIAS ANUNCIADAS HASTA LA FECHA

**PASCUALA MOROTE MAGÁN, UNIVERSIDAD DE VALENCIA, ESPAÑA**

En torno a Miguel Delibes

**ANTONIO F. CAO, UNIVERSIDAD HOFSTRA, HEMPSTEAD, NUEVA YORK, EE.UU.**

*La Lola se va a los puertos*, de los hermanos Machado: más allá del folclore

**LUCÍA LÓPEZ VÁZQUEZ, UNIVERSIDAD DE VIGO, ESPAÑA**

**HERMINDA OTERO DOVAL, UNIVERSIDAD DE VIGO, ESPAÑA**

El Camino de Santiago: Recurso didáctico en la Enseñanza de E/LE

**RODRIGUE KANKEU GUIFFO, COLLÈGE LE NIL, DOUALA, CAMERÚN**

Vitalidad del Español en Camerún

**RITA FERRARO, SCHOOL OF HUMANITIES AND LANGUAGES, UNIVERSITY OF WESTERN SYDNEY, AUSTRALIA**

Español y Portugués: semejanzas aparentes

**SOLEDAD LUQUE DELGADO, FUNDACIÓN ORTEGA Y GASSET, MADRID, ESPAÑA**

El tratamiento interdisciplinar de la corrección articuladora: las vibrantes

**JULES ALAIN, MAMBO EKWE, S/ MME. EYINDO EUGENIE, CAMERÚN**

La literatura africana de expresión española

**THOMAS AWOUMTSAC, LYCÉE BILINGUE DE MUEA- BUEA, CAMERÚN**

La enseñanza del español por los medios audiovisuales y las nuevas tecnologías en Camerún: ¿Mito o realidad?

**MIGUEL RUBIO LASTRA, UNIVERSIDAD TUNG HAI, TAI WÁN**

Interrupciones justificadas en la conversación E/LE entre estudiantes taiwaneses

**MIGUEL SALAS, UNIVERSIDAD PROVIDENCE, TAI WÁN**

Pasado y futuro de Galicia en la obra de Darío Xoán Cabana: la manipulación política a través de la ficción

**FRANCISCO RAMOS CALVO, LOYOLA MARYMOUNT UNIVERSITY, EE.UU.**

Estrategias efectivas en la formación de profesores de segundos idiomas

**JUSTIN WAFO COPLAR Y EDITH MAFFO LONCHELE, COLLÈGE MACBI COL, CAMERÚN**

La literatura africana de expresión española

**LI JUNG TSENG, PROFESORA DE LA UNIVERSIDAD PROVIDENCE, TAI WÁN**

La fantasía y la realidad en El Valle de Las Gigantas de Gustavo Martín Garzo

**ALAIN DIDIER FOTI FOKO, LYCÉE BILINGUE DE MOLYKO-BUEA, CAMERÚN**

La literatura camerunesa de expresión española

**MÁRIA VEGA, UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, ESPAÑA**

Análisis detallado de los materiales de Lengua Española para Niños de 7 a 9 años, de Lenguas Extranjeras, en el Sistema Educativo Español

**ELENA SANZ ESTEVE, PROFESORA DE E/ LE EN LA ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE BENIDORM, ALICANTE, ESPAÑA**

**CARLOS SANZ MARCO, PROFESOR DE DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA EN LA UCV, ESPAÑA**

La práctica de las microhabilidades lingüísticas, en el aula de E/LE, desde el microrrelato

**YAO-SUNG TOMÁS HSI AO, LECTOR DEL DEPARTAMENTO DE LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLAS DE LA UNIVERSIDAD PROVIDENCE, TAI WÁN**

Restauración de las misiones católicas en Taiwán Formosa

**JAVIER PÉREZ RUIZ, PHD M. D. ASSISTANT PROFESSOR DEPARTMENT OF SPANISH LANGUAGE, WENZAO URSULINE COLLEGE OF LANGUAGES, TAI WÁN**

Los profesores de lenguas extranjeras ante el reto de la globalización

**LAURA VELA ALMENDROS, UNIVERSIDAD DE IDIOMAS WENZAO, TAI WÁN**

“¡En mi barraquilla!”: panocho y forma de vida

**JOSÉ RAMOS, DPTO. DE ESPAÑOL, UNIVERSIDAD DE TAMKANG, TAI WÁN**

José Ángel Valente o la búsqueda incesante del *lugar* de la poesía

**HERMINE LAURENCE KAMDOM TACHAGO, COLLÈGE KAMTCHOUM, CAMERÚN**

Camerún, lugar de gran difusión del Español

**BEATRÍZ SUÁREZ RODRÍGUEZ, UNIVERSIDAD DE VIGO, ESPAÑA**

Facebook, Fatic, Google Sites y la "pizarra digital", cuatro herramientas para cuatro fines: dinamismo, autoaprendizaje, cohesión grupal y aprendizaje táctil-quinésico

**JOSÉ CAMPOS CAÑIZARES, WENZAO COLLEGE, TAIWÁN**

El alanceamiento de toros. Una práctica festiva nobiliaria en la Alta Edad Moderna

**HUI-ING LIN, UNIVERSIDAD TAMKANG, TAIWÁN**

Un museo para el nuevo siglo: Museo de Navarra

**MONIKA CIESIELKIEWICZ, MESSIAH COLLEGE, GRANTHAM, EE.UU.**

La gramática contrastiva como estrategia de aprendizaje y comunicación

**HUI-FENG LIU, COLEGIO UNIVERSITARIO WENZAO, TAIWÁN**

La imagen de Irak y de Afganistán a través de las páginas del diario *El País*, (tras el atentado terrorista del 11-S)

**CLAUDIA MARÍA ASTORINO, CURSO DE TURISMO, UFSCAR – SOROCABA, BRASIL**

El Camino de Santiago como recurso turístico y también como elemento para análisis terminológico del término "Ruta Turística"

**YU-YEH LIN, PROFESORA EN LA UNIVERSIDAD PROVIDENCE, TAIWÁN**

Retrato de los personajes en los microrelatos de José Jiménez Lozano: "*El cogedor de Ancianos*"

**SU-CHING SUN, WENZAO COLLEGE, TAIWÁN**

La motivación del aprendizaje de español de los estudiantes universitarios chinos y taiwaneses

**JUAN CARLOS GALLEGU, CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, FULLERTON, EE.UU.**

La enseñanza de la lengua y la dialectología en vivo a través del video y de la red

**PRÓSPERO MORÁN LÓPEZ, PROFESOR DE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, ESPAÑA**

Usos didácticos de las redes sociales y la web 2.0 en la enseñanza de la lengua y la literatura

**MARÍA SÁNCHEZ PORTUONDO, PROFESORA DE LA UNIVERSIDAD PROVIDENCE, TAIWÁN**

Clara Sánchez, novelista consciente de su viaje

**PETER STANDISH, UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA, EE.UU.**

México y la mujer de Calderón

**TZU-JU LIN, DEPARTAMENTO DE LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLAS, UNIVERSIDAD PROVIDENCE, TAIWÁN**

Análisis de errores en el uso de los pasados por alumnos taiwaneses

**MARILÓ RODRÍGUEZ DEL ALISAL, FUNDACIÓN INSTITUTO DE JAPONOLOGÍA, MADRID, ESPAÑA**

El Camino de Santiago y el Camino de Kumano en Japón. Dos peregrinaciones hermanas ante el nuevo milenio.

**BEATRIZ GÓMEZ ACUÑA, ELMHURST COLLEGE, ILLINOIS, EE.UU.**

La guerra civil y la ley de la memoria histórica a través de dos textos de Manuel Rivas

**BEATRIZ TRIGO, GETTYSBURG COLLEGE, EE.UU.**

De la actualización de la novela de enigma a la recuperación de lo gótico: el caso de *Trece badaladas* y *O sangue dos camiños*

**HELGA HEDIGER, UNIVERSIDAD POPULAR DE BASILEA, SUIZA**

Santiago: Difusión del mito y su importancia actual

**ELISA LÓPEZ-ROMERO GONZÁLEZ, PROFESORA DE LENGUA ESPAÑOLA EN, ITALIA**

Las tics en la enseñanza presencial del Español on line y presencial

**MARÍA ANTONIA GARCÍA MARTÍNEZ, UNIVERSIDAD TAMKANG, TAIPEI, TAIWÁN**

Análisis descriptivo y explicativo de la interlengua (IL) española de un universitario taiwanés

**MALGORZATA (MARGARITA) KOSZLA-SZYMANSKA, UNIVERSIDAD DE VARSOVIA, POLONIA**

Supersticiones y creencias populares relacionadas con los animales, arraigadas en las culturas: gallega y polaca. La aplicación del tema en el aula

**JAVIER SÁNCHEZ BOLADO, PROFESOR-FORMADOR, UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA**

Un modelo de integración de las TIC: UAB *Idiomes 2.0*



**HARTMUT STOESSLEIN, ROMANISCHE SPRACHWISSENSCHAFT UNIVERSITÄT, BAMBERG, ALEMANIA**

Reflexiones sobre la política y la planificación lingüísticas en el mundo hispano

**FRANCISCO MORENO ARCHILLA, PROVIDENCE UNIVERSITY, TAIWÁN**

La publicidad en la clase de E/LE, aplicaciones didácticas

**FERNANDO BLANCO CENDÓN, UNIVERSIDAD KANSAI, GAI DAI, JAPÓN**

Elaborar un libro de texto de E/LE en Japón

**CARMEN MORÁN RODRÍGUEZ, UNIVERSIDAD DE JAÉN, ESPAÑA**

Viajeros españoles en EE.UU., Julián Marías, Rosa Chacel y Miguel Delibes (1950-1970)

**PURIFICACIÓN FERNÁNDEZ, MINISTERIO DE EDUCACIÓN ESPAÑOL, “LICEO CARLO BOTTA”, ITALIA**

**ÁLVARO PASCUAL CHENEL, UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES, ESPAÑA**

Las Vías de peregrinación de Europa en la actualidad: ¿espiritualidad o turismo? El ejemplo del Camino de Santiago y la Vía Francigena

**SIMONA BARBAGALLO, UNIVERSIDAD DE CATANIA, ITALIA**

Las Web Quests en la enseñanza de ELE

**ROSA CABEDO GALLÉN, DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA APLICADA A LA CIENCIA Y LA**

**TECNOLOGÍA, UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID, ESPAÑA**

La calidad en la enseñanza e-Learning del español

**MARÍA MERCEDES RODRÍGUEZ PEQUEÑO, UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, ESPAÑA**

Crónica urbana e identidad geográfica en la narrativa de Miguel Delibes y Francisco Umbral

**MARÍA PILAR CELMA VALERO, DIRECTORA DE LA “CÁTEDRA MIGUEL DELIBES”, UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, ESPAÑA**

Contrastes espaciales en *El heredero*, de José María Merino

**JAI ME BERROCAL HERNÁNDEZ, ESCUELA SUPERIOR DE CANTO, MADRID, ESPAÑA**

Pragmática Docente en los Idiomas aplicados al Canto

## **TALLERES**

**OLGA MORALES, EDITORIAL EDELSA, MADRID, ESPAÑA**

Nuevos procedimientos en el aprendizaje de ELE. Integrar las recomendaciones del *Marco*, atender los *Niveles de Referencia*, aplicar las nuevas tecnologías, todo un reto que intentamos explicar

**HERMINDA OTERO DOVAL, UNIVERSIDAD DE VIGO, ESPAÑA**

**LUCÍA LÓPEZ VÁZQUEZ, UNIVERSIDAD DE VIGO, ESPAÑA**

Un Camino de Santiago diferente: la *webquest* y sus aplicaciones en el aula de ELE

**MERCEDES RODRÍGUEZ GALÁN, FUNDACIÓN ORTEGA Y GASSET ARGENTINA**

El humor gráfico y la historieta en la clase de E/LE. Tres humoristas argentinos: Quino, Fontanarrosa y Maitena

**MARIA SANZ, EDITORIAL SANTILLANA, MADRID, ESPAÑA**

Materiales Audiovisuales y Realía para el aula de Español

**NICOLÁS DE LA BARREDA MOLINA, PROFESOR DE ESPAÑOL, COLONIA, ALEMANIA**

Boleros y rancheras

## **SOCIOS QUE SE HAN PRESENTADO COMO CANDIDATOS A LA JUNTA DIRECTIVA PARA LAS ELECCIONES DE JULIO DE 2010**

**MARÍA PILAR CELMA VALERO, DIRECTORA DE LA CÁTEDRA “MIGUEL DELIBES”,  
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, ESPAÑA  
CANDIDATA A PRESIDENTE DE LA AEPE**

### **CURRICULUM VITAE:**

María Pilar Celma Valero es Licenciada por la Universidad de Zaragoza, Doctora por la de Salamanca y en la actualidad es Catedrática de Literatura Española de la Universidad de Valladolid, desde 1997. Ha sido Directora del Departamento de Literatura Española de 2001 a 2007; y desde 2003 es Directora de la Cátedra Miguel Delibes (Universidad de Valladolid-Graduate Center, de CUNY). Es miembro de la AEPE desde el Congreso de Segovia (2004) y participó en la organización del Congreso de Valladolid (2005). Como profesora de español imparte clases en el Máster de Formación de Profesores de E/LE, de la Universidad de Valladolid y ha participado en varios métodos de enseñanza de español.

Sus principales líneas de investigación son: 1º. La historiografía del Modernismo, con libros tales como *La pluma ante el espejo. Visión autocrítica del Fin de siglo*, *La crítica de actualidad en el Fin de siglo (Estudio y textos)*, *Literatura y periodismo en las revistas del Fin de siglo. Estudio e índices (1888-1907)*, *Caras y más caras de 1900 (Siluetas literarias)*, etc. 2º. La literatura española de las últimas décadas, con ediciones como *Mundo abreviado (Lectura de poetas españoles contemporáneos)*, *Miguel Delibes. Homenaje académico y literario*, *Lucas, trazos y palabras. Homenaje artístico-literario a Delibes*. 3º. Literatura escrita por mujeres, con libros como *Pienso luego escribo. La incorporación de la mujer al mundo del pensamiento (VIII Premio de investigación feminista “Rigoberta Menchú”, en el año 2000)* y la dirección de dos Congresos y la correspondiente edición de las Actas: *Con voz propia. La mujer en la literatura española de los siglos XIX y XX* y *Vivir al margen: Mujer, poder e institución literaria*.

Ha realizado dos estancias de investigación en las Universidades de California en Davis (1993) y en el Santa Barbara City College. En el semestre de primavera de 2010 ha sido profesora visitante en la Universidad de Cincinnati. Ha pronunciado conferencias en las siguientes Universidades: Faculteit der Letteren, Universiteit van Amsterdam, Universidade Presbiteriana Mackenzie, Sao Paulo (Brasil), Universidad de Copenhague (Dinamarca), Universidad de Arhus (Dinamarca), Graduate Center of City University of New York, Universidad de Providence (Taiwan), Universidad de Poznan (Polonia), etc.

Es Directora de la revista *Siglo XXI. Literatura y cultura españolas*, de la Cátedra Miguel Delibes, Valladolid-New York (desde 2003) y Directora de la colección “Ensayos”, Cátedra Miguel Delibes (desde 2003), en la que han publicado Claudio Guillén, Ricardo Senabre, Darío Villanueva, Aurora Egido...

Ha coordinado o dirigido los siguientes Congresos: Congreso Internacional “Miguel Delibes”, Graduate Center de City University of New York (2003), “II Congreso de Literatura Española Contemporánea. Castilla y León” (Burgos 2003), I Congreso “Imagen y palabra de mujer” (2004), II Congreso “Imagen y palabra de mujer. Vivir al margen: mujer, poder e institución literaria” (2006), “Jornadas de innovación en el aula de E/LE”, Universidad de

Valladolid, (2006, 2007, 2008 y 2009), VII Congreso de la AEELH (Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos (2006) y el Congreso Internacional “Cruzando fronteras: Miguel Delibes entre lo local y lo universal” (2007).

### **MOTIVOS PARA PRESENTARME:**

Me presento como candidata a la presidencia de la AEPE, para ofrecer mi experiencia como gestora. Creo que la AEPE está en un momento crucial, con muchos retos ante sí que necesariamente tiene que afrontar.

Esta es la Asociación de Profesores de español más antigua, con más de 40 años de existencia. Y eso es muy importante y nos tiene que llenar de orgullo, pero esos cuarenta años deben ser sobre todo un estímulo para seguir adelante y abrir nuevos campos de colaboración y de difusión. Voy a exponer brevemente algunos puntos básicos que guiarían mi gestión:

1. Parto del absoluto respeto y agradecimiento a todos los miembros que han entregado varios años de su vida a dirección de la AEPE, de manera absolutamente desinteresada.
2. Creo, a la vez, que hay que plantearse nuevos retos; sin duda, el más importante abrirse a las nuevas tecnologías.
3. Creo en el trabajo en equipo. Una asociación como la AEPE sólo puede funcionar con un Comité activo y bien coordinado.
4. Puedo hacer de intermediaria con Administraciones públicas y con empresas relacionadas con el español (editoriales, empresas tecnológicas...). Por ejemplo, mi comunidad, Castilla y León tiene un “Plan del español”, lo que facilitaría subvenciones para posibles Congresos, publicaciones, obtención de becas, etc.
5. También tengo relaciones con Departamentos de español de Universidades de varios países y con el Instituto Cervantes, lo que puede facilitar una mayor difusión de las actividades de la AEPE.
6. Hay que plantearse qué puede ofrecer hoy una Asociación de profesores de español; cómo puede atraer a nuevos socios.
7. Propongo como idea central activar la página web, para que la comunicación entre los miembros de la AEPE sea ágil y útil: abrir un foro para comentar novedades, lecturas, experiencias de clase... Ofrecer una bolsa de trabajo... Informar de becas, subvenciones, premios...
8. Las publicaciones (especialmente las Actas) tienen que distribuirse no sólo a los socios. Quizás se podría pensar en una coedición con alguna editorial importante.

M<sup>a</sup> Pilar Celma Valero

**NICOLÁS DE LA BARREDA MOLINA, PROFESOR DE ESPAÑOL EN COLONIA,  
ALEMANIA  
CANDIDATO A PRESIDENTE DE LA AEPE**

**CARTA DE PRESENTACIÓN:**

Queridos amigos, estimados colegas y socios:

Desde que me hice socio de la AEPE, he hecho de mis colegas, muchos amigos. He conocido también a mucha gente valiosa y me lo he pasado estupendamente la mayoría de las veces que nos hemos encontrado en nuestros coloquios y/o congresos. En todos y cada uno de ellos he aprendido algo y eso para un profesor de E/LE es primordial.

Pero, en muchos de nuestros encuentros he echado en falta algo también primordial en el S.XXI: la democracia real, la transparencia, el respeto a las decisiones tomadas en la Asamblea General y la practicidad de los Congresos y/o Coloquios.

Me presento nuevamente al cargo de Presidente de la AEPE (tras las fallidas elecciones generales de 2009 donde por aviesas intenciones de los convocantes, llegamos a un resultado consensuado, que luego no se respetó), impulsado por muchos colegas que me han convencido de mi capacidad y de que, además esta vez, debo de hacerlo por la transparencia y la buena salud de la endeble “democracia” que hemos tenido este último y turbulento período de la AEPE y sobre todo para que se conozca la verdad y no se empañe más la imagen y la honorabilidad de cuantos preparamos el Congreso de Estepona y el de Canarias.

No dudo de mi capacidad, pero es un reto importante para mí esta candidatura en la que me embarco, en la que parto, en principio, con mucha desventaja al usarse la página digital de la AEPE (desde hace meses) y los dos últimos boletines para desacreditarme reiteradamente con un aluvión de injurias, calumnias y falsedades que se han dedicado a verter algunos socios con alevosía y en mi ausencia y sin derecho a defensa o réplica. Éstos mismos son los que ahora convocan unas Elecciones que esperemos, sean libres, limpias y sin trampa ni cartón.

Me es muy difícil expresarme en 300 palabras porque tengo que usar la mayoría de ellas en defenderme y además de ello, presentar una propuesta y programa convincente para la Presidencia. Dudo mucho, que esta carta de presentación se publique tal como la he escrito, ya que sería un triunfo para la democracia interna de la AEPE.

Me gustan los desafíos y no me suelo amedrentar ante nada ni nadie, por eso propongo en primer término, renovar nuestra vieja AEPE inyectándole savia nueva a este “árbol vetusto”, que a pesar de que goza de buena salud, ha soportado “grandes vendavales” en los últimos tiempos con prácticamente los mismos argumentos y objetivos que presenté mi candidatura el año pasado:

1) más democracia real y transparencia (perestroika y glasnost) para llevar a esta AEPE al S. XXI con la propuesta de Nuevos Estatutos que propongo desde hace más de cinco años con división de poderes en cuatro: ejecutivo, judicial, legislativo y participativo.

Ello significa que la Junta Directiva esté realmente formada y que cada cargo esté ocupado por una persona con autonomía suficiente como para frenar cualquier maniobra aviesa de cualquier otro miembro. Habrá por fin un/-a Tesorero/-a o dos , un/-a Secretario/-a o dos,

un/-a Vicepresidente o dos y cuantos vocales sean necesarios para que la AEPE funcione. Intentaré también que haya un/-a Defensor/-a del Socio para que dirima en los problemas entre directivos entre sí y/o entre socios y directivos o entre socios entre sí. Y que se vote todo lo posible porque ese es el mejor ejercicio para la democracia.

2) más participación real de los socios: intentaré que todo socio tenga acceso a nuestra página digital y pueda añadir comentarios creando un cuaderno de bitácora (blog) para este menester y que cada socio tenga una dirección electrónica con su nombre y ..@aepe.eu y que nos comuniquemos a través de ellas con lo cual nuestros boletines y nuestra página digital serán hechos por y para todos los socios.

3) más Vocalías: “si se cuida bien árbol, puede dar retoños” y que nuestras vocalías crezcan en sus países de origen (Vocalías por áreas geográficas y/o por países con más de 10 socios) para que den “nuevos frutos” y “nuevas flores” a nuestros antiguos y nuevos socios, creando así una sinergia que nos dé más puntos de vista diferentes, respetando la diversidad.

4) renovación: habrá que “podar” algunas “ramas secas” que no van a “reverdecer” y permitir que tras la “poda”, vuelva a haber una “primavera” en la AEPE en que podamos cosechar “dulces frutos” y “bellas flores” que permanezcan en nuestra memoria cuando nos reunamos anualmente en torno al “árbol de la AEPE” (“renovarse o morir”). Tendremos también que respetar las antiguas “cepas” para que sigan dando “uvas”, pero “nuevas vides” tienen que ser plantadas por el bien de la “estirpe”. Con esto quiero decir claramente que se tiene que dar paso a nuevas generaciones de profesores en la Junta Directiva y con todo mi respeto a mis colegas de mayor edad. No podemos convertir la AEPE en una asociación “inmovilista” de cargos elegidos más por la edad, que por lo que han hecho o por las propuestas que presentan, para dar paso a los socios que vienen con nuevas ideas y que darán luz a nuevos proyectos.

5) cambio de nomenclatura: creo que más temprano que tarde, debemos adaptarnos a los tiempos y cambiar nuestro nombre a uno más acorde a la realidad: ya no somos “europea”, sino “internacional”, ya los socios en nuestra asociación de fuera de Europa son muy numerosos y tienen muchas dificultades para justificar ante sus autoridades respectivas que vienen a un congreso de la AEPE, cuando ellos no son europeos. El nombre que propongo es AEPE-AIPE (Asociación Internacional de Profesores de Español) para respetar el nombre original de alguna manera.

6) propuestas concretas para sedes de Congresos y Coloquios: propongo varias sedes concretas para los próximos Congresos con las que ya hemos tomado contacto como son Canarias, País Vasco, Asturias, Cataluña y Coloquios en Alemania, Bulgaria, Italia, México, Tailandia y Australia, que deseo sean conocidas y votadas.

7) congresos y coloquios diferentes: con una mayor practicidad y no intentando “atragantarse” con tanta ponencia, taller o comunicación, sino hacerlo de una forma más pausada, con la que podamos abrir nuevas vías de intercambio y dejar atrás la “frontalidad” de algunas ponencias e intentar que el/la ponente interactúe con los presentes y viceversa. Hay que conseguir que las propuestas académicas presentadas, nos sirvan para algo en nuestro trabajo y no sean para mera erudición o conseguir méritos

Éstas son mis principales propuestas para una Presidencia valiente, transparente, colegiada y honesta.

Al haber nacido en un isla, siempre he creído que la unión hace la fuerza y por eso me propongo consensuar y que tengamos paz, democracia y transparencia.

Yo, aparte de botánico o jardinero general del jardín de la AEPE y querer experimentar con nuevas técnicas de cultivo para que salgamos adelante, querría ser un elemento integrador o de cohesión entre nuestros socios veteranos y los más jóvenes. Tengo la edad, creo necesaria (ya me acerco más a los cincuenta que a los cuarenta) para tener una visión intermedia entre estas dos edades de nuestros socios. Por eso, espero ser el puente entre ambas generaciones de socios, respetando las tradiciones, pero innovando con nuevas tecnologías. A los 47 años, uno ya sabe lo que quiere y lo que no quiere y piensa lo que dice y dice lo que piensa. Tengo una dilatada experiencia como profesor de E/LE y formador de formadores, como periodista en diferentes medios y países, como escritor, como organizador y guía de viajes de estudios, como director, ya que dirijo el Festival Cultural Iberoafroamericano, el FestibAAm ([www.festibaam.eu](http://www.festibaam.eu)) , el evento cultural anual en español, alemán y portugués más importante del espacio lingüístico alemán (Alemania, Suiza, Austria, etc.,...) con cine, teatro, literatura, gastronomía, cursos, danza, artes plásticas, música y del que me siento orgulloso, ya que lo concebí y creé y este año celebro su 8ª edición en cuatro ciudades alemanas como son Colonia, Fráncfort del Meno, Düsseldorf y Bonn. Ya recayó -sobre mis espaldas- todo el peso del XLIV Congreso Internacional de la AEPE como Coordinador General y Organizador en Estepona en 2009 y demostré con creces mi buen quehacer y valía, como me comentaron algunos socios. Preparé durante meses el XLV

Congreso para que se hiciera en Canarias como decidimos por votación en Asamblea General.

Dadas las circunstancias antes mencionadas, se pospuso para cuando soplen mejores vientos para la democracia en la AEPE. Habría sido uno de los más memorables, ya que en noviembre de 2009, ya estaba todo preparado e implicadas tres facultades de la Universidad de La Laguna y dos universidades canarias más, además de numerosísimas instituciones, invitados de honor y personalidades y subvenciones comprometidas al más alto nivel.

Mi labor será, si Vds. me dan su confianza, la marcada por esos 7 objetivos. Sin prisa, pero sin pausa. En esta aldea global en la que ya vivimos, yo nacido en África, criado en Europa, con corazón americano y curtido y viajado por Asia y recién llegado de Oceanía, creo poder aportar mi granito de arena (pues puedo decir que he estado en los cinco continentes) a que la AEPE termine su travesía del desierto y llevar a buen puerto un programa en el que intentaremos aunar las voces y las opiniones de todos y cada uno de nuestros socios tanto antiguos como nuevos.

Empecé dando clases de E/LE para pagarme mis estudios universitarios. A los 16 años me atreví a dar mis primeras clases a otros alumnos extranjeros o nacionales que tenían problemas con la lengua de Cervantes y tras 31 años, puedo decir que elegí el camino correcto: hago lo que me gusta y encima vivo de ello, enseñando una de las lenguas más bellas del planeta Tierra.



Sería muy afortunado, si me dieran su voto y me permitieran así, seguir amando el mayor tesoro que heredé de mis padres y abuelos y así también a los que lo cuidan y transmiten de generación en generación : el español y a sus profesores.

Gracias a todos por su atención y por darme una oportunidad de demostrar mi valía. Espero de corazón, no defraudar a ninguno y me empeñaré en demostrar que todos unidos y en armonía, podemos más y mejor.

A ti profesor de Español, donde quiera que estés: “Mitto tibi navem proa puppique carentem” (Te envío una “navem” carente de proa y de popa, es decir un “ave”: un saludo en latín) :

Nicolás De La Barreda Molina

nicolasdelabarreda@festibaam.eu

### **CURRI CULUM VITAE:**

Nombre: Nicolás

Apellidos: De La Barreda Molina Nacionalidad: española

Fecha de nacimiento: 10.02.1963 Lugar: Sta. Cruz de Tenerife (España)

Direcciones postales: An der Schanz, 2 D-50735 Colonia (Alemania)

Aptdo. 763, E-29680 Estepona (Málaga), España

Teléfonos fijos: + 49.221.9764170 ó + 34.952.896462 móviles: + 49.157.77597300 ó + 34.630.214663

Direcciones electrónicas: nicolasdelabarreda@festibaam.eu ndelabarreda@netcologne.de  
nicolasdelabarreda@aepe.eu.com

Páginas electrónicas: www.festibaam.eu www.festibaam.org www.aepe.eu.com

Facebook: Nicolás De La Barreda Xing: Nicolás De La Barreda

Formación académica:

1965-74: Jardín de Infancia “Montessori”.E.G.B. (Educación General Básica) en el Colegio San José de Calasanz- La Laguna y Escuelas Pías- S./C. de Tenerife.

1978: Lengua y Literatura Inglesa, Stratford College, Dublín (Irlanda)

1978-81: B.U.P., C.O.U. y Selectividad en el Instituto N. de B. M. “Andrés Bello”- S./C. de Tenerife.

1980-83: Estudios de Lengua, Cultura y Literatura Alemana en el Goethe Institut de Tenerife y el Instituto Alemán de Madrid

1981: Lengua y Literatura Inglesa, Dublin Language Center, Dublín (Irlanda)

1981-87: Estudios de Derecho en la ULL (Universidad de La Laguna) (Tenerife) y la UNED en Barcelona.

1984-87: talleres “Introducción a la técnicas de filmación cinematográfica” impartido por diversos directores de cine y “Moda y diseño” por diseñadores canarios, ULL (Tenerife)

1985-87: Estudios de Cinematografía en Barcelona

1986-93: Estudios de Inglés, Italiano y Alemán en la Escuela Oficial de Idiomas (E.O.I.), Sta. Cruz de Tenerife

1987-89: Estudios de Arte e Historia del Arte en Pistoia, Florencia y Roma (Italia)

1988- 91: Estudios Superiores de Técnica de Empresas y Actividades Turísticas en la ULL (Tenerife)

1992-95: cursos: “Escrito en el viento” sobre Investigación y Crítica de cine (100 horas) impartido por famosos críticos españoles , taller “La voz como instrumento” impartido por Anita Van der Meer (Países Bajos), taller cultural y práctico: “I Festival del Nuevo Teatro: Seminario de Interpretación. Técnicas de actuación y de interpretación (250 horas), Método Stanislavski, esgrima, lucha actoral, etc.,... impartido por Leonid Roberman y Yuri Berladín, directores y actores teatrales rusos, ULL (Tenerife)

1992: curso “El periodismo y el arte” Universidad de Verano de Nimega (Nimegen- Países Bajos)

1993: estudios de Lengua y Literatura Inglesa en la UNED (España) y Alemania

1994: estudios de Germanísticas en la Universidad de Colonia (Alemania)

1994-95: estudios superiores de Lengua Alemana (DaF) (500 horas) para hacer el examen de ingreso a las universidades alemanas en la A.A.A. (Akademisches Auslandsamt) de la Universidad de Colonia (Alemania).

1995-99: estudios de Traducción, Filología Inglesa e Historia Iberoamericana en la Universidad de Colonia (Alemania)

1997- 2002: estudios de Filología Hispánica en la UNED

1998: Curso de formación de profesores “Español para las Relaciones Profesionales”. Formación Permanente de Personas Adultas en Lenguas Extranjeras, impartido por Marta Topolevsky-Bieger y María Rodríguez Castilla en cinco módulos, Barcelona (España)

2001: estudios de Lengua y Literatura Francesa (120 horas) en la Universidad Popular de Colonia (Alemania)

2001: Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera (ELE) (90 horas) en Barcelona, organizado por International Certificate Conference (ICC) y el Departament d’Ensenyament, Generalitat de Catalunya e impartido por Antonia López del Castillo y Valentín Cózar (VHS-Wilmersdorf, Berlín) y “Curso de especialización de formación de profesores de español. El español de los negocios. España y Latinoamérica: mercados e inversiones” (30 horas) organizado conjuntamente por el Instituto

Cervantes y la ESADE-Escuela de Idiomas de Barcelona.

2002: cursillo de formación para crear y corregir transparencias en la clase de lenguas con el sistema Powerpoint, impartido por Heike Bader (18 horas), Universidad Popular de Colonia (Alemania)

2004: Diplomatura y Máster en Empresas y Actividades Turísticas con especialidad en inglés y alemán por Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la UNED, Madrid (España)

2004: preparación del Doctorado

2004: ponente invitado y participante en la Universidad de Chukyo en Nagoya (Japón) en el Coloquio Internacional de la AEPE.

2006: ponente invitado y participante en el Congreso de la Universidad MGIMO de Moscú (Rusia)

2002-2006: ponente y participante en todos los Congresos de la AEPE celebrados en esos años (Lorca, Alcalá, Valladolid, Segovia, Málaga,)

2005-2008: elegido Vocal por Alemania de la AEPE en el Congreso y Elecciones Generales de en Valladolid (España)

1998-2009: cursillos de formación ofrecidos por numerosas editoriales de E/LE en Alemania como: Klett Verlag, Hueber, Cornelsen, Difusión, etc.,... sobre nuevas técnicas en la clase de E/LE, así como para conocer sus novedades editoriales respectivas y cómo aplicarlas en clase.

2009: elegido Presidente de la Asociación Cultural y Cinematográfica de la Costa del Sol "Unicornio" (ACCC) que organiza entre otros los diversos festivales de cine de Estepona (Málaga): "Fantástico Estepona", Festival de Cine Fantástico, la Semana de Cine Español, el Festival de Cortometrajes de Estepona, etc.,...

2009: Organizador y Coordinador General del XLIV Congreso Mundial de la AEPE en Estepona (Málaga) bajo el lema "Los medios audiovisuales y las nuevas tecnologías en la clase de ELE". Elegido co- Presidente Accidental de la Asociación Europea de Profesores de Español para el período 2009-2010 tras la Asamblea General en Estepona.

2009-2010: Organizador y Coordinador del XLV Congreso de la AEPE a celebrar en Canarias la última semana de julio y la primera de agosto de 2010. Trabajo abortado por intrigas y discrepancias internas en la AEPE.

Otras conocimientos académicos:

Lenguas según el Marco común europeo de referencia (MCER): Español Inglés Italiano Alemán Francés Portugués Catalán Búlgaro Sueco

EO: nativo C2 C1 C2 B2 B1 B2 B1 A1

CA: " C2 C2 C2 B2 B2 C1 B2 A1

EE: " C2 C1 C1 B1 B1 B2 A2 A1

CL: " C2 C2 C1 B1 B2 C1 A2 A1

Informática: word, excel, pps, jpg, pdf, tif, corel, photoshop, quark xpress, adobe illustrator.

## **EXPERIENCIA PROFESIONAL:**

He tenido que trabajar en muchas cosas en mi vida para poder costearme mis numerosos estudios:

1981-1983: auxiliar administrativo en Miller & Cía. , empresa consignataria de buques. Encuestador e investigador de campo para diversas empresas auditoras.

1980-82: primeros escarceos en la prensa escrita y en la radio provinciales. DJ y locutor en Radio Club Tenerife-Cadena SER

1991-1992: Voluntario Olímpico en los JJ.OO. de Barcelona 1992

1983-2010: traductor e intérprete simultáneo y consecutivo del inglés al español y viceversa, del español al italiano y viceversa y del español al alemán para diversos eventos (Campeonato Mundial de Baloncesto entre otros) e instituciones.

1988-2010: redactor, reportero y colaborador, así como crítico de cine ininterrumpidamente para diversos medios informativos como: Radio Club Tenerife, La Gaceta de Canarias, El Día, Jornada, El Mundo, Deutsche Welle, GEO, Fotogramas, La Vanguardia, El Excelsior, Europa Press, Idea Press, La

Opinión, etc.,...desplazándome por y para ello a lugares muy diversos de los cinco continentes visitando y trabajando en más de 100 países. He estado en numerosos eventos como los Óscars de Hollywood, los Goya, los Césars, en Festivales de Cine en Huelva, San Sebastián, Italia, Portugal, Londres, Sevilla, Málaga, Valladolid, Mar de Plata, Sydney, Sofía, Estepona y en los Carnavales de Tenerife y en algunos he sido incluso jurado. En Festivales de Teatro, de Eurovisión, en Exposiciones Universales como Expo Sevilla 1992, Expo Lisboa 1998, Expo Hannover 2000, Expo Aichi 2005, Zaragoza 2008,... Como periodista he estado en varios terremotos, un tsunami, conflictos armados y he entrevistado a Presidentes de Gobierno y Jefes de Estado de diversos países, literatos (Bryce Echenique, Vargas Llosa, Rafael Alberti , Premios Nobel (Óscar Arias, etc,...), científicos (Mariano Barbacid, etc,...), artistas (César Manrique, Dokoupil, Pepe Dámaso ...), cineastas (Carlos Saura, Pedro Almodóvar, Helena Taberna, Pedro Olea, Juanma Bajo Ulloa ), actores (Carmen Maura, Maribel Verdú, Jacqueline Bisset, Judith Dench, Brigitte Nielsen, Mariane Sägebracht, Silvia Munt, Andrés Pajares, Gabino Diego, María Asquerino, Juan Diego, Imperio Argentina, Rossy de Palma, Loles León, Miguel Rellán, Norma Aleandro, Hugo Kogan, etc,...), músicos (Mikis Theodorakis, María Farandouri, Luz Casal, M<sup>a</sup> Dolores Pradera, Jerry Lee Lewis,...),etc.,... Por otro lado, desde los 16 años, , empecé a dar clases de lengua castellana para estudiantes que estaban rezagados en su aprendizaje y para extranjeros que no la dominaban. Luego cuando seguí formándome para mejorar mis aptitudes, comprendí que me gustaba más de lo que creía y devino una de mis profesiones.

Tras “31 años” de ejercicio ininterrumpido de la docencia del español y de otras lenguas, he acumulado una experiencia y formación muy amplia que resumo en algunas líneas:

1979-1982: profesor de clases privadas de español e inglés

1982-2010: docente de clases de español, inglés e italiano en diversísimas instituciones y organismos oficiales en España: London School of English, Tenerife, Facultad de Ciencias

Empresariales, Universidad de La Laguna, Tenerife. En Alemania: VHS-Köln (Universidad Popular de Colonia) VHS- Brühl, VHSBorheim, Prologos Sprachschule, Edith Reschke Schule, Skills 4 Business, Academia para Españoles e Instituto Italiano di Cultura. En Italia: Escola Superiore di Lingue (Pistoia)

Al ejercer la docencia durante tanto tiempo, he formado también a otros docentes en la enseñanza de E/LE, poniendo especial énfasis en los siguientes puntos transformándolos en ponencia y/o talleres de formación que realizo desde hace años en 5 temas claves: la ortografía, la acentuación española y sus reglas, el uso y el abuso de las mayúsculas y el estilo en las cuatro destrezas de la lengua en la clase de E/LE; los tiempos pasados: su origen, formación, comprensión y distinción e irregularidades. El contraste entre Imperfecto/ Indefinido/ Perfecto/ Pluscuamperfecto; el último dragón de la gramática española: el Sr. Subjuntivo, cómo explicarlo y no morir en el intento; el 5º Elemento: tras las 4 destrezas (CL, EE, EO, CA) he desarrollado una quinta: la audiovisual. Y aquí el cine, internet y la tv juegan un papel primordial en la enseñanza de E/LE en el s. XXI.; la música hispana abre un abanico de posibilidades inmensas en la clase de E/LE. En Seminarios como “Boleros y rancheras” demuestro que la música no sólo es parte imprescindible de nuestra cultura, sino también de las clases de E/LE.

Además de todo, de repente caí en la cuenta para la inmersión lingüística, tendríamos que hacer tarde o temprano la cultural. En 2000 creé y fundé un tímido Festival Cultural Iberoafroamericano donde ofrecíamos dentro de la Universidad Popular de Colonia donde trabajo, la posibilidad a los alumnos de E/LE de ver parte de nuestro acervo común: cine en V.O. en español, pero con subtítulos en español, así no sólo los escuchaban y veían, sino además podían leerlo. La experiencia del cine fue tan exitosa que pronto el FestibAAM se tuvo que salir de la VHS-Köln e ir a la Universidad Central de Colonia y luego independizarse como organismo autónomo. Desde entonces no paramos de crecer y además de cine, teatro, música, literatura, gastronomía, artes plásticas, debates, presentaciones, no hemos dejado de ejercer la docencia con cursos y talleres especiales durante los días del FestibAAM para estudiantes y profesores de E/LE y sin pausa, pero sin prisa nos hemos convertido en el evento cultural anual en habla española más importante dentro del espacio lingüístico alemán (Alemania, Austria, Suiza,...).

Conseguimos que nos visiten directores con una reconocida trayectoria cinematográfica como Carlos Saura, Helena Taberna o Gustavo Loza y directores noveles como Alan Jonsson o Juan Carlos Falcón.

Celebro este año la VIII Edición del FestibAAM en Colonia , en Fráncfort, en Düsseldorf y en Bonn con un equipo de voluntarios, ya que todos trabajamos ad honorem y preparo para los numerosos bicentenarios latinoamericanos del 2010 ([www.festibaam.eu](http://www.festibaam.eu) )

Como ven, experiencia no me falta y ganas de hacer cosas nuevas, tampoco.

Nicolás De La Barreda Molina

## **MIGUEL SALAS DÍAZ, PROFESOR DE ESPAÑOL, UNIVERSIDAD PROVIDENCE DE TAIWÁN**

### **CANDIDATO A VOCAL DE LA AEPE POR TAIWÁN**

Estimados miembros de la AEPE:

Soy Miguel Salas Díaz, profesor de la Universidad de Providence, en Taichung, Taiwán. Aunque no llevo mucho tiempo entre ustedes, muchos de ustedes me conocen ya de pasados congresos.

Me presento candidato a vocal de la AEPE por Taiwán con la única intención de aportar mi trabajo al proyecto colectivo que ha sido siempre, y debe seguir siendo, esta asociación. A pesar de la desagradable crisis que la AEPE vive en estos momentos, creo firmemente en su futuro, siempre que todos estemos dispuestos a dar, y no solamente a recibir.

AEPE me ha brindado un espacio de encuentro con profesores de todo el mundo, y ha enriquecido, por lo tanto, mi punto de vista sobre la labor docente. He aprendido mucho en los congresos, y he entablado una estrecha relación con algunos de los socios, a los que puedo contar ya entre mis amigos. No es poca cosa.

Por lo tanto, estoy dispuesto a devolver una minúscula parte de todo este beneficio. Trabajo, seriedad y claridad en la gestión de los asuntos que me conciernan como vocal por Taiwán es todo lo que estoy en condiciones de ofrecer, pero lo ofrezco de corazón, animado por el buen trato que siempre he recibido, tanto de los socios como de Sara Saz, Susana Heikel y Gerardo Roa.

Sin más, me despido hasta el congreso en A Coruña.

Un cordial saludo a todos,

Miguel Salas Díaz

Profesor de la Universidad Providence, Taichung, Taiwán, R.O.C.

### **CURRICULUM VITAE:**

#### **DATOS PERSONALES:**

- Nombre: Miguel Salas Díaz.
- Teléfonos: (+ 34) 981365481/981351327 (España) / (+ 886) 0954073589 (Taiwán).
- D.N.I.: 50861712-H / Pasaporte BE663289
- Fecha y lugar de nacimiento: 26 de Octubre de 1977, Madrid.
- Correo electrónico: miguelsalasdiaz@gmail.com

#### **ESTUDIOS:**

##### **a. Títulos oficiales y académicos**

-2007: Doctor en Literatura Española, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidad de Valladolid.

-Calificación: Sobresaliente Cum Laude y Premio Extraordinario de Doctorado.

-Título de la tesis: Mito, nación y mal: la elaboración mitográfica del concepto de nación en la literatura española y gallega de los siglos XIX y XX.

-2003: Suficiencia investigadora en Literatura Española y Teoría de la Literatura y Literatura comparada en la Universidad de Valladolid.



- Calificación: Sobresaliente.
- Título de la memoria de investigación: El escritor como mitógrafo: el nacionalismo centralista en la literatura española del siglo XX.
- 2003: Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en la Fundación General de la Universidad de Valladolid
  - Título de la memoria de investigación: El uso del folclore infantil español en el aula de E/LE.
- 2001: C.A.P. (curso de adaptación pedagógica) en la Universidad de Valladolid.
- 2000: Licenciado en Filología hispánica en la Universidad de La Coruña .
- Cursando:
  - Licenciatura en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidad de Valladolid.
- b. Otros estudios y formación complementaria
- 2003: Curso de formación de profesorado de español como lengua extranjera en International House Valladolid.
  - Calificación: sobresaliente.
  - Duración: 105 horas.

## **EXPERIENCIA LABORAL:**

- Julio de 2008 hasta la actualidad: profesor asistente en el departamento de lengua y literatura españolas de la Universidad de Providence, Taichung, Taiwán.
- Septiembre de 2006 - julio de 2008: lector de español de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian, Dalian, China.
- Junio de 2008 - julio de 2008: profesor del Instituto Cervantes en un curso intensivo de 120 horas, Dalian, China.
- Octubre de 2004 - febrero de 2006: profesor de español en la Università degli studi di Urbino, Urbino, Italia.
- Mayo de 2004 - septiembre de 2004: lector de español en la Università Napoli L'Orientale, Nápoles, Italia.
- Octubre de 2003 - marzo de 2004: profesor de español para extranjeros en International House Valladolid, España.
- Octubre de 2002 - noviembre de 2002: profesor de español para extranjeros en el Centro de Idiomas de la Universidad de Valladolid, Valladolid, España.
- Julio de 2002: becario de la Fundación Jorge Guillén como profesor de español para extranjeros, Centro de Idiomas de la Universidad de Valladolid, Valladolid, España.

## **IDIOMAS:**

- Español: nativo.
- Gallego: nativo.
- Inglés: nivel avanzado.
- Italiano: nivel avanzado.

## **PUBLICACIONES ACADÉMICAS:**

### **a. Libros**

-Mitos cara al sol. Apuntes sobre la construcción del nacionalismo español en la literatura del siglo XX, Universidad de Valladolid (en prensa).

-Con gioia e con tormento. Antología de la poesía española actual, Ed. Raffaelli, Rimini, Italia, 2007.

### **b. Artículos**

-“Análisis mitocrítico de los planteamientos nacionalistas. El caso de la literatura gallega” (en prensa).

-“El uso del azar en la clase de expresión escrita (a través de cuatro actividades”, Tinta China, Revista de la Consejería de Educación en China (en prensa).

-“El mal como concepto básico en la construcción mítica de una nación”, en: Actas del III Seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense (en prensa).

-“La obligación de ser gallego: el mito del carácter nacional en la literatura galleguista de los siglos XIX y XX”, en Actas del XLII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, Madrid, 2009, pp. 427-436.

-“Buenos y malos españoles: el uso literario y político del concepto de españolidad durante la Guerra Civil española”, en Actas del XLII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, Santander, 2008, pp. 225-238.

-“Racismo nacionalista en la literatura galleguista de los siglos XIX y XX”, en Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos, nº XVI, Universidad de Murcia, Noviembre de 2008.

-“Elogio de la escritura creativa en la clase de E/LE”, Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos n.º 4, julio de 2008 ([www.ogigia.es](http://www.ogigia.es)).

-“Mitos históricos y propaganda política en las obras literarias de los hermanos Machado durante la Guerra Civil española”, Estudios Hispánicos nº 45 (invierno 2007), Seúl, Asociación Coreana de Hispanistas, 2007, pp. 187-206.

-“Ventajas de los juegos en la enseñanza de ELE”, en: Actas del XLI Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, Málaga, 2007, pp. 243-254.

-“La imagen de Castilla y España en la literatura galleguista de los siglos XIX y XX”, en Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos n.º 2, 2007 ([www.ogigia.es](http://www.ogigia.es)), p. 45-59.

-“La naturaleza mítica de Umberto Piersanti”, Turia nº 77-78, Zaragoza, marzo – mayo de 2006, pp. 137-139.

-“El floklore infantil español en el aula de E/LE”, en: Frecuencia L. Revista de didáctica del español como lengua extranjera, Nº 26, Julio 2004, Edinumen, Madrid.

-“Borges el bibliotecario”, en: Ágora. Papeles de arte gramático, Murcia, 1999.

### **c. Reseñas**

-“Plop, de Rafael Pinedo” en Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos nº 3, 2008 ([www.ogigia.es](http://www.ogigia.es)).

-“Rostros, de Ana Isabel Conejo”, en Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos nº 3, 2008 ([www.ogigia.es](http://www.ogigia.es)).

-“Tara, de Elena Medel”, en Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos nº 1, 2007 ([www.ogigia.es](http://www.ogigia.es)).

### **d. Traducciones**

-Traducción de los poemas del poeta italiano Francesco Dalessandro en la revista Antaria nº 7, Murcia, 2008.

-Traducción de los poemas de la poeta china Li Qingzao en la revista Antaria nº 5, Murcia, 2007.

-Traducción de los poemas del poeta italiano Umberto Piersanti en la revista Antaria nº 3, Murcia, 2006.

-Traducción de los poemas del poeta italiano Umberto Piersanti e introducción a los mismos en la revista Turia nº 77-78, Zaragoza, 2006.

## **PUBLICACIONES LITERARIAS:**

### **a. Poesía**

-La luz, Madrid. X Premio de Arte Joven de la Comunidad de Madrid, Editorial Hiperión, 2007.

### **b. Literatura infantil**

-Mala baba. Antología malvada de poesía folklórica infantil español, Hiperión, colección Ajonjolí, Madrid, 2007.

## **PONENCIAS Y CONGRESOS:**

-Julio de 2009: ponente en el Congreso Intercontinental y XXIX Asamblea de ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en EE.UU), con la ponencia: “Análisis mitocrítico de los planteamientos nacionalistas. El caso de la literatura gallega”, Alcalá de Henares, España.

-Julio de 2008: ponente en el XLIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Profesores de Español, con la ponencia: “La obligación de ser gallego: el mito del carácter nacional en la literatura galleguista de los siglos XIX y XX”, UNED (Universidad Nacional Española a Distancia), Madrid, España.

-Junio de 2008: ponente en el I Congreso de Profesores de Español en China, con la ponencia: “El folkllore infantil español en el aula de E/LE”, Instituto Cervantes de Beijing, Beijing, China.

- Junio de 2008: ponente en el I Congreso de Profesores de Español en China, con la ponencia: "Técnicas creativas en la clase de expresión escrita", Consejería de Educación, Embajada de España en China, Beijing, China.
- Julio de 2007: ponente en el XLII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, con la ponencia: "Buenos y malos españoles: el uso literario y político del concepto de españolidad durante la Guerra Civil Española", Universidad Menéndez Pelayo, Santander, España.
- Julio de 2006: ponente en el XLI Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, con la ponencia "El folklore infantil en el aula: textos y mecánicas adaptables a la enseñanza para extranjeros", Universidad de Málaga, Málaga, España.
- Octubre de 2005: ponente en el III seminario Interdisciplinar de Estudios Literarios en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, con la ponencia "El mal como concepto básico en la construcción mítica de una nación", Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España.

### **BECAS Y PREMIOS:**

- 2007: premio Extraordinario de Doctorado.
- 2006: premio Arte Joven de Poesía de la Comunidad de Madrid 2006 por el libro La luz.
- 2006-2008: beca de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) para lectores de lengua española en el extranjero
- 2006: beca de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE).
- 2002: beca de la Fundación Jorge Guillén para profesores de español.

### **OTROS DATOS DE INTERÉS:**

- Miembro del comité científico de la revista electrónica de estudios hispánicos Ogigia ([www.ogigia.es](http://www.ogigia.es)).
- Miembro de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español).
- Miembro de la ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos).

### **ALICE VELÁZQUEZ BELLOT, PROFESORA DE ESPAÑOL EN LA "UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES" DE DARMSTADT, ALEMANIA. CANDIDATA A VOCAL DE LA AEPE POR ALEMANIA**

El año pasado nuestra querida Asociación sufrió algunos malos tratos perdiendo seriedad entre sus socios de Alemania. Como soy miembro desde los años 80 y dados mis antecedentes académicos, mi experiencia laboral y asociativa he decidido presentarme como Vocal para este país. El objetivo último es devolverle el carácter que hasta entonces tuvo: "vincular entre sí a los profesores de español para la mejor consecución de sus fines profesionales y establecer las necesarias relaciones con las autoridades y organismos competentes españoles, iberoamericanos y otros interesados".

## **CURRICULUM VITAE:**

Soy Alice Velazquez- Bellot, Licenciada en Filología Hispánica y en Lingüística Aplicada por la Universidad de Clermont-Ferrand, Francia, Profesora de Lengua y Literatura Francesa por la Universidad Nacional de Cuyo, Argentina y Doctora en Literatura Francesa por la Universidad de Clermont- Ferrand, Francia. Fui Profesora de español y de francés en distintos centros y Universidades de Argentina y Francia. Durante años fui Directora Pedagógica de la enseñanza de las dos lenguas en la empresa Siemens AG en Alemania. En la actualidad soy profesora en la “University of Applied Sciences” de Darmstadt, Alemania.

He dirigido la creación de material de enseñanza para 6 niveles del español y francés con fines específicos en las Empresas Siemens AG y Areva NP. He concebido y realizado un proyecto para desarrollar material multimedia de la enseñanza del español junto con la Universidad de Tübingen, Alemania.

Como investigadora, he publicado diversos artículos sobre didáctica y literatura para revistas argentinas y españolas y en especial una “Metodología teórica y práctica del proceso de elaboración de un Diseño Curricular para enseñanza del español como lengua de especialidad”, como coautora, una gramática elemental para la editorial Duden, Alemania. He participado como ponente en eventos nacionales e internacionales relacionados con las áreas mencionadas y dictado conferencias en EEUU, Alemania, España y Argentina

Como formadora de formadores, he dictado seminarios sobre la enseñanza del español en diferentes Universidades de Argentina, Alemania (junto con el Instituto Cervantes) y España.

Soy Miembro del Comité Académico de la Maestría en Didáctica de las Lenguas (español, francés o inglés) de la Facultad de Filosofía y Letras de La Universidad de Tucumán Argentina.

Durante algunos años fui miembro de la Junta Directiva: Presidenta y vocal del Centro Argentino de Fráncfort y organizadora entre otras actividades de: Teatro argentino leído, lecturas temáticas de autores latinoamericanos, presentación de películas argentinas, etc.

Como narradora, mis cuentos se han publicado en la revista “Langues et cultures” del Centro de Estudios Interculturales de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT Tucumán, Argentina, en Boletines de la Asociación Europea de Profesores de Español y en la Revista española en línea: Narrativas (Revista de narrativa contemporánea).

Y recientemente he ganado el segundo premio del concurso de cuentos del Noroeste Argentino organizado por la Editorial de la Universidad Nacional de Tucumán Argentina.

## **MIS PROPUESTAS PARA LA AEPE:**

- 1- Dar nuevamente confianza en nuestra Asociación, manteniendo una comunicación fluida con los socios y estando abierta a recibir y estudiar ideas, siendo tratadas en forma respetuosa e implementadas si se dan las condiciones.
- 2- Trabajar para garantizar el objetivo principal de la AEPE que es ofrecer un espacio para que los profesores se vinculen entre sí, intercambien experiencias, material, informaciones.

- 3- Realizar un trabajo de amplia divulgación de la existencia de la AEPE y de sus actividades en las instituciones de la enseñanza del español, con el fin de promover la Asociación para hacer participar la mayor cantidad de colegas.
- 4- Hacer lo necesario para que Instituciones Oficiales (Consulados españoles, latinoamericanos, Institutos de enseñanza del español, Asociaciones de profesores, Facultades de Romanísticas o Centros de lenguas en Universidades), junto con el apoyo de los miembros, conozcan la existencia de la Asociación y se realicen actividades culturales y didácticas en común.
- 5- Asegurar juntamente con los otros miembros de la Junta Directiva de la Asociación que sus Congresos y actividades continúen, se perfeccionen y correspondan a las necesidades de sus socios.
- 6- Incentivar y fomentar la participación activa en la sección “Rincón del socio creativo” del Boletín de la Asociación.

Alicia Velázquez- Bellot

## **ALAIN DIDIER FOTI FOKO, COLLÈGE LE NIL, CAMERÚN CANDIDATO A VOCAL DE LA AEPE POR CAMERÚN**

### **DATOS PERSONALES:**

Nombres y apellidos: FOTI FOKO Alain Didier

Fecha de nacimiento: 1972-03-29

Lugar: Bandjoun(Camerún)

Nacionalidad: Camerunés

Estado civil: casado, 3 hijas

Dirección: B.P: 372 BUEA- Camerún

Correo electrónico: [fotialain@yahoo.fr](mailto:fotialain@yahoo.fr)

Teléfonos: +237 77 53 79 97 / +237 99 76 04 32 / +237 22 03 52 06

### **DATOS ACADÉMICOS:**

1977-1983: Estudios primarios en “ Ecole Catholique de Hok- Bandjoun”

1984- 1992: Estudios secundario en “ Collège Saint Laurent de Bafou” y Collège Saint Thomas d’Acquin de Bafoussam”

1993- 1998 : Estudios universitarios, obtención de la Licenciatura trilingüe( Francés, inglés, español) y “Maitrise” en literatura española opción poesía con una monografía titulada El estilo de José Luis Hidalgo en Los muertos.

2000- 2002: Estudios profesionales en la escuela Normal de la Universidad de Yaúnde I, Título de Profesor de Liceos de la Enseñanza Secundaria General

Experiencia profesional:

1996- 2000: Profesor de español en “Collège Privé Laic de la Renaissance”( Dschang)

2002- 2009: Profesor de español y Animador pedagógico en “Collège Le Nil”(Douala), ISTDl(Douala)y “ Lycée Bilingue de Muyuka”

2009- 2010: Profesor de español y Animador pedagógico en Lycée Bilingue de Molyko-Buea



## **VIDA ASOCIATIVA:**

2006: Miembro fundador de la APESO( Asociación Pedagógica de Profesores de Español del Suroeste de Camerún) y encargado de la Comunicación en dicha Asociación.

2009-2010: Miembro del Equipo de Transición de la AEPE.

## **MI VISIÓN PERSONAL PARA LA AEPE:**

Desde mi afiliación en la AEPE en 2008, convencí a 7 otros Cameruneses a afiliarse Tengo que señalar que mi participación a través de la beca en el XLIII Congreso Internacional de la AEPE celebrado en Madrid ha animado a muchos socios no sólo de la Enseñanza secundaria sino también de la Enseñanza Universitaria. La AEPE en 3 años tiene 33 socios en Camerún y pienso que estoy cumpliendo uno de mis deseos el de ser un buen embajador de la AEPE en África. Me comprometo a captar nuevos socios no sólo cameruneses sino también de los demás países de la África. Me comprometo a participar en todos los proyectos para el bienestar de nuestra asociación y a lograr si posible la organización de un coloquio en Camerún entre el 9 y el 23 de abril de 2011 en la Universidad de Dschang. Para poner en práctica todos mis proyectos, cuento mucho con el sufragio de todos los socios. Por ello, presento mi candidatura al cargo de Vocal por Camerún.

Alain Didier Foti Foko

## **MARÍA JESÚS GÓMEZ DEL CASTILLO, DIRECTORA DEL PROGRAMA DE ESPAÑOL EN LA “ESCUELA CAMBRIDGEALICANTE”, ALICANTE, ESPAÑA CANDIDATA A VOCAL DE LA AEPE POR ESPAÑA**

### **PERFIL PROFESIONAL:**

Fecha de nacimiento: 2/7/1962

Lugar de nacimiento: Huesca, España

Dirección: Calle Balones, 17. El Campello, Alicante

D.N.I: 17718929 M

Móvil: 670966605

Email: Castillo6282@yahoo.es

### **BECAS:**

2003: Becada por el Ministerio de Asuntos Exteriores para realizar un Curso de Hindi en la Universidad de Hyderabad (India)

### **IDIOMAS:**

Inglés (Nivel Intermedio). Cuatro meses en Londres, dos meses en EE.UU. y un mes en Canadá.

Italiano (Nivel Avanzado), 3 años en la Universidad de Valencia.1 año en Roma estudiando Lengua y Cultura Italiana en la Escuela “Dante Alighieri” (Roma)

María Jesús ha enseñado Español como Segunda Lengua, así como otros aspectos relacionados con la Cultura Española ,desde que terminó su Licenciatura en la Universidad de Valencia en 1987.Su trabajo no se ha limitado sólo a impartir clase dentro del aula, también ha ocupado diferentes cargos en tareas de organización. Siempre con la idea de cuidar a sus estudiantes y hacer que su experiencia de aprendizaje fuera enriquecedora ha participado activamente en la creación de material didáctico, actividades extra-escolares, tutorías.

## **EDUCACIÓN, ESTUDIOS:**

- 1983-1987: Licenciada en Filología Hispánica en la Universidad de Valencia
- 2001-2002: Especialista Universitario Lenguas y Culturas de la India .Universidad de Salamanca.
- 1993-1994: Especialista Universitario. Enseñanza del Español como Segunda Lengua .Universidad de Alicante

## **EXPERIENCIA LABORAL:**

1992-2008: Organización: Council on International Education/Sociedad de Relaciones Internacionales (Universidad de Alicante)

## **ACTIVIDADES:**

- Enseñanza de Lengua y Cultura Española
- Programación y organización de actividades culturales.
- Tutorías
- Creación de material didáctico.

## **EXPERIENCIA LABORAL: (continuación)**

Verano 2003: Organización: Universidad de Hyderabad(India)

## **ACTIVIDADES:**

- Enseñanza de Cultura Española

Verano 2002, Actividad:

- Organización y Coordinación de la “Semana Cultural Española “en Novosibirsk Siberia.
- 1991-1992: Organización: “Colegio Maissonave ” (Canada)  
Cursos de Verano (Alicante)

## **ACTIVIDADES:**

- Enseñanza de Lengua y Cultura Española
  - Coordinación de actividades extra-escolares
- 1988-1989: Organización : Agencia de Viajes, “Interlinguas” (Alicante, España)  
Actividades:
- Guía de viajes culturales a Italia.
- 1988-1989: Organización: Escuela de Español, “El Quijote” (Valencia)

## **ACTIVIDADES:**

- Fundadora y Directora
  - Organización del programa en todos sus aspectos. (Alojamiento, actividades culturales, programación académica)
- Cursos, Congresos y Seminarios

## **ASISTENCIA:**

Julio 2009: XLIV Congreso Internacional de AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español) Estepona, Málaga, España

Julio 2006: XLI Congreso Internacional de AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español), Málaga, España.

Octubre 2002: XIII Congreso Internacional de ASELE (Asociación de Profesores de Español como Segunda Lengua), Murcia, España.

Septiembre 1997: VIII Congreso Internacional de ASELE, Alcalá de Henares, España

Octubre 1994: V Congreso Internacional de ASELE, Universidad Menéndez Pelayo, Santander, España

Septiembre 1993: VI Curso “Enseñanza del Español como Segunda Lengua” Universidad de Málaga.

Enero 1992: I Congreso Internacional “Enseñanza del Español”, CEMIP (Centro de Recursos Pedagógicos), Madrid, España

Octubre 1991: III Congreso Internacional de ASELE, Universidad de Málaga, España.

### **CONFERENCIAS IMPARTIDAS:**

Septiembre 1997:

La Aventura de Enseñar “El Quijote “en la Clase de Español, VIII Congreso Internacional de ASELE, Alcalá de Henares, España.

Octubre 1994:

Como aprender una segunda lengua descalzo, (Video Conferencia basada en una experiencia escolar en New York) V Congreso Internacional de ASELE , Universidad Menéndez Pelayo, Santander, España.

### **ESTIMADOS/ AS COLEGAS,**

Escribo esta carta para ponerme a disposición de la Asociación en calidad de colaboradora para ayudar en las tareas organizativas y de difusión de la AEPE

Estoy dedicada a la enseñanza de Español desde hace más de 20 años; los últimos años en la Universidad de Alicante. Actualmente dirijo un nuevo Programa de Español en la Escuela Cambridge Alicante en la misma ciudad.

Soy socia de la AEPE desde el año 2006 y me presento como colaboradora con el deseo y la intención de aportar ideas que puedan ayudar a mantener y a fortalecer la Asociación en los próximos años .Todos/as sabemos que debemos unirnos para dar un impulso a la Asociación que la revitalice y asegure su continuidad. Estas son algunas ideas que en mi opinión pueden ayudar:

1. Una mayor difusión de la Asociación entre Profesores de Español de nueva incorporación, tanto en España, como en el extranjero. Captación de socios/as en países donde el Español está adquiriendo una mayor relevancia, como en Brasil. Uso de las nuevas metodologías para difundir nuestra Asociación (redes sociales, blogs, etc.)
2. Asistencia durante los Congresos de especialistas en la Enseñanza de Español , especialistas en la creación de Materiales y Métodos de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, profesores de Universidades en las Especialidades de Didáctica de Lenguas Extranjeras, lo que elevaría el nivel académico de la AEPE.
3. Durante los Congresos en las ciudades elegidas se debería establecer una mayor relación con las Escuelas de Español de dichas ciudades o con los Cursos de Español tanto de las Universidades como de las instituciones y sus respectivos profesorados.
4. Debería haber un mayor número de talleres prácticos durante los Congresos.

Lo que puedo aportar profesionalmente a la Asociación son ideas, ganas de colaborar y disposición para trabajar en equipo.

Además en caso de celebrarse alguno de los congresos de AEPE en Alicante o su provincia (Altea, Denia), podría ayudar a establecer los contactos necesarios entre la Asociación y las Instituciones para la organización de dicho Congreso.

Un abrazo,

M<sup>a</sup> Jesús Gómez del Castillo

**LUIS CHIRINOS, PROFESOR DE ECONOMIA, FRANCIA  
CANDIDATO A VOCAL DE LA AEPE POR FRANCIA**

Soy socio de la AEPE desde 1991, lo que me ha permitido conocer en su seno a profesores, esposos y esposas de profesores así como también a acompañantes en los innumerables congresos y coloquios a los que he tenido la suerte de asistir. En suma, me place formar parte de un grupo de personas honestas y de buenas costumbres.

Por lo tanto, ofrezco a los socios de Francia una parte de mi tiempo libre para dedicarme a lo siguiente:

-Reunir lo que está disperso. Haré todo lo posible para que muchos de los socios franceses que ya no vienen a los congresos y coloquios vuelvan a la asociación. Su experiencia de la profesión y de la vida nos ha de ser muy útil.

- Propulsar la organización de reuniones en diferentes puntos del país para que las nuevas generaciones descubran lo que es la AEPE. El objetivo sería que los colegas de la nueva generación fuesen los embajadores de la asociación visitando a aquellos colegas que dejaron de asistir a nuestros congresos con el fin de de informarse acerca de sus necesidades. Así sabremos quién necesita ayuda tanto en el aspecto profesional como en el aspecto salud.

-Como la AEPE no es propiedad de nadie, volver a hacer de la AEPE sección Francia, el crisol de ideas y proposiciones para cada congreso y/o coloquio que solía ser. Así por ejemplo: 1) Enmendar el artículo octavo de los estatutos actuales agregando “Pérdida de la calidad de socio” con el fin de evitar casos en los que un socio por su sola conducta y actuación no merece ser socio de la AEPE. 2) Defender la laicidad.

¡Cuento con vosotros!

Luis Chirinos

**CURRICULUM VITAE:**

Nací el 06 de julio de 1944 en San Nicolás (hoy borrado del mapa por el terremoto de 1969), Lima, Perú.

Domicilio: 5 Allée Edgar Fournier, 92150 SURESNES

Teléfono: Fijo 01 47 81 72 78 Móvil 06 58 34 21 73

Emilio: [cluisch@hotmail.com](mailto:cluisch@hotmail.com)

**SITUACIÓN ACTUAL:**

Jubilado desde 01/01/2006.

## **ESTUDIOS SUPERIORES EN FRANCIA:**

- Universidad de París: Frecuenté la Facultad de Medicina 1966-1968
- Universidad de París: Facultad de Nanterre, Departamento de Español: Obtuve diploma Licenciatura de Español 1968-1974

## **EXPERIENCIA PROFESIONAL:**

- Director de LANGAGE 2000: Centro de Capacitación Profesional. Técnicas de Comercio internacional, Idiomas. 1990-2005.
  - Maître de Conférences Asocié en la Universidad de París XII: Profesor de Economía en castellano 1996-2005.
- Profesor invitado en la Universidad de París XII : Profesor de Civilización Hispánica 1990-1996.
- Profesor de Economía LANGAGE 2000 Centro de Capacitación Profesional. Técnicas de Comercio Internacional, Idiomas 1986-1990.
- Responsable territorial: THOMSON-CSF. Ventas y exportación de centrales telefónicas digitales, América Latina y Caribe, 1974-1986.
- Agente técnico: ITT Exportación de equipos electrónicos para la transmisión de llamadas telefónicas, programas de TV, Europa del Oeste 1969-1974.

## **INTERESES:**

- Vida asociativa: AEPE; Centro Cultural Peruano CECUPE, París; Groupement International Tourisme et Entraide GLTE ; Gran Oriente Latinoamericano GOLA, LANGAGE 2000.
- Investigación: La Medicina del siglo XV en Castilla; la guerra civil española; los indios del continente americano.
- Varios: música clásica, teatro, cine, ballet, viajes (de estudio y de turismo), fotografía, música folclórica en general.

## **MARÍA PILAR GARCÍA-ESCUDERO DOMÍNGUEZ DE ARIMOTO, PROFESORA DE ESPAÑOL, UNIVERSIDAD DE CHUKYO, NAGOYA, JAPÓN CANDIDATA A VOCAL DE LA AEPE POR JAPÓN**

### **CURRICULUM VITAE:**

Nombre: María Pilar García-Escudero Domínguez de Arimoto

Fecha de nacimiento: 2 de septiembre de 1948

Lugar de nacimiento: Logroño (La Rioja), España

Estado civil: casada (2 hijos y 2 hijas)

Dirección: 466-0812 Nagoya-shi, Showa-ku,  
Yagoto-Fujimi 25-2-409, Japón.

Teléfono: +81-52-835-4998

Fax: +81-52-835-4987

Móvil: +81-090-4198-0902

E-mail: [tarimoto@lets.chukyo-u.ac.jp](mailto:tarimoto@lets.chukyo-u.ac.jp)

### **ESTUDIOS REALIZADOS:**

1968-1973: Universidad de Navarra, facultad de Filosofía y Letras, Sección de Historia con orientación al arte

1972-1973: Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Navarra

1973-1975: Cursos de japonés para extranjeros, Universidad Tenri (Nara) Japón

1988-1990: Curso de Doctorado, UCM, Sección Filología Románica  
1990-1992: Cursos de Psicoanálisis en el Instituto Freudiano de Madrid  
1º año- Fundamento del Psicoanálisis; 2º año-La Clínica

### **EXPERIENCIA PROFESIONAL:**

1979-1981: Profesora de español, Universidad Nacional de Osaka Gaidai (Estudios Extranjeros de Osaka)  
1986-1988: Profesora, Escuela Superior de Tezukayama Gakuin de Osaka  
1986-1988: Profesora de español, Centro Cultural del periódico Asahi en Osaka  
1992-2000: Profesora de español, Universidad Nacional de Nagoya  
1998-2002: Profesora de español, Universidad de Kinjo Gakuin en Nagoya  
1992 hasta la actualidad: Profesora de español, Universidad de Chukyo en Nagoya  
2006 hasta la actualidad: Profesora de español, Univ. Aichi-Ika Daigaku, Nagoya  
Además, profesora de español en varias empresas, entre ellas KDD (Compañía Telefónica Japonesa), Matsusita Denki (Panasonic), Misubishi-Denki, etc.....

### **TRABAJOS REALIZADOS:**

Diccionario Japonés-Español en colaboración con otros profesores, Editorial Hakusuisya, 2005 edición revisada.  
Japón y el mundo hispánico: enlaces culturales, literarios y lingüísticos. Actas del congreso celebrado en 2004 en Univ.de Chukyo (Nagoya, Japón), Logroño, 2004  
Colaboradora del Semanario Nueva Era, dirigido por el hispanista y miembro de la Real Academia Filipina de la Lengua Española, D. Guillermo Gómez Ribera, Manila, Filipinas  
Traducciones en colaboración con el profesor Toshiaki Arimoto:  
Días de alegría de Zenye Nakayama, editorial Doyusya, 1992  
La familia de Pascual Duarte de Camilo José Cela, editorial Kodansya, 1990  
Viaje a La Alcarria de Camilo José Cela, editorial Kodansya, 1991  
Nuevas andanzas y desventuras del Lazarillo deTormes, de Camilo José Cela, editorial Kodansya, 1992  
Mazurca para dos muertos, de Camilo José Cela, editorial Kodansya, 1998  
Corazón tan blanco, de Javier Marías, editorial Kodansya, 2001

### **ARTÍCULOS:**

“La diferencia del habla masculina y femenina en japonés (el machismo en el idioma japonés)” Congreso de AEPE, Lorca (Murcia) 2002  
“Dificultades de la enseñanza del español en Japón”, Congreso de AEPE, Alcalá de Henares (Madrid) 2003  
“La enseñanza del español a extranjeros” en publicación (tesis doctoral)  
“Filipinas y la cultura español” en publicación en Cuadernos CANELA

### **PONENCIAS VERBALES:**

“Acercamiento a la cultura japonesa” Congreso de AEPE, León 1995  
“La idiosincrasia japonesa”, Círculo de Bellas Artes de La Rioja, Logroño 1996  
“Las dificultades de traducción del español al japonés”, Escuela de Traducción e Interpretación de Soria 1997  
“La evolución de la mujer en Japón”, Casa de Andalucía de La Rioja 1999

**MIEMBRO DE:**

AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español)

CANELA (Confederación Académica Nipo-Española Latinoamericana)

Asociación de amigos de Historia de Nájera (La Rioja) asistiendo cada año a la Semana de Estudios Medievales  
Asociación de profesores de Asia Pacífico

**IDIOMAS:**

Español, francés, inglés (mediano), japonés (nivel avanzado), griego, latín.

**RAZONES PARA PRESENTAR MI CANDIDATURA:**

Me gustaría contribuir a la expansión de la AEPE en Asia.

Voy a trabajar para que nuestra Asociación vuelva a ser democrática y altruista.

No me mueve ningún interés personal, sólo quiero poder decir que la AEPE ha vuelto a ser lo que era cuando la conocí en el primer congreso de León, al que asistí con mi marido.

Organicé hace algunos años un Coloquio Internacional de la AEPE en Nagoya en la Universidad de Chukyo, donde tanto mi marido como yo damos clases de español como Lengua Extranjera (E/LE). Fue una experiencia inolvidable y muy bonita recibir a socios de la AEPE, venidos de todo el mundo, en mi país de adopción.

Quisiera volver a contribuir a que se den experiencias tan provechosas y llenas de experiencias académicas y personales como en aquel Coloquio, que fue el primero que celebró la AEPE en Asia, y que espero que no sea el último.

M<sup>a</sup> Pilar García-Escudero

### **PREÁMBULO**

La Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE) se creó en septiembre de 1967 durante una reunión celebrada en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander. La AEPE vincula entre sí a todos los profesores de español para la mejor consecución de sus fines profesionales específicos y establece las necesarias relaciones con las autoridades y organismos competentes españoles, iberoamericanos y otros interesados.

### **ARTÍCULO PRIMERO**

La AEPE está compuesta por profesores de español. No obstante, la Junta Directiva podrá admitir socios corporativos, protectores y personas especialmente interesadas en la difusión de la cultura hispánica.

### **ARTÍCULO SEGUNDO**

La soberanía de la Asociación corresponde a los socios y se ejerce a través de la Asamblea General que se reunirá cada año durante el Congreso Internacional. Cada tres años se celebrará la elección de los miembros de la Junta Directiva durante la Asamblea General correspondiente.

La Asamblea General examinará y discutirá los informes de la Junta Directiva sobre la situación, las actividades, los proyectos y el estado de cuentas de la Asociación, así como las sugerencias y proposiciones de los socios.

Cada tres años, en el momento de renovar la Junta Directiva, la Asamblea nombrará dos censores de cuentas que examinarán los justificativos presentados por el Tesorero en relación con su informe sobre la gestión de fondos.

La Asamblea General discutirá las modificaciones de los estatutos propuestas por los miembros de la Asociación. Las enmiendas se presentarán a la Junta Directiva que las hará conocer a los socios a través de la Hoja Informativa tres meses antes de la Asamblea General. La adopción de las enmiendas propuestas requerirá la mayoría de los dos tercios de los socios presentes en la Asamblea General.

### **ARTÍCULO TERCERO**

Órganos directivos.

Las actividades de la Asociación estarán dirigidas por una Junta Directiva compuesta por la Comisión Ejecutiva y un número suficiente de vocales para que queden representados en forma equilibrada las distintas zonas donde haya miembros de AEPE.

La Junta Directiva se reunirá antes de la Asamblea General para examinar la gestión pasada y los informes que se han de presentar a los socios, y después de ella para preparar la actividad del año venidero.

La Junta Directiva comprende el Presidente, el Secretario General, el Tesorero y los Vocales en número de cuatro. Uno de los vocales, designado por la Junta, ejercerá funciones de Vicepresidente en caso de necesidad.

La Comisión Ejecutiva estará formada por el Presidente, el Vicepresidente, el Secretario General y el Tesorero. El Presidente será elegido directamente por los socios. Los miembros electos de la Comisión Ejecutiva designarán entre ellos los cargos correspondientes.

La duración del mandato de los miembros electos de la Junta Directiva será de tres años renovables una sola vez. Transcurridos otros tres años podrán volver a ser presentados los mismos como candidatos a un cargo. El Presidente, elegido por sufragio universal, podrá solicitar dos mandatos consecutivos de tres años, o sea un total de seis años, necesarios para una acción eficaz. No se tendrá en cuenta una eventual pertenencia anterior a la Comisión Ejecutiva.

Para ser presentado a un cargo, ya sea la Junta Directiva o a la Comisión Ejecutiva, el candidato deberá haber pertenecido a la AEPE durante los tres años inmediatos a la presentación de la candidatura.



Si en la lista definitiva de candidatos no figuraran más candidatos que puestos a prever, sólo quedarán elegidos los que reúnan el cincuenta por ciento de los votos válidos emitidos. Si en cualquier circunstancia se produjeran vacantes dentro de la Junta Directiva, actuarán como suplentes los candidatos que obtuvieron más votos entre los no elegidos.

#### **ARTÍCULO CUARTO**

Todo miembro de la AEPE con tres años de antigüedad en la Asociación podrá presentar su candidatura a la Junta Directiva.

El Secretario General abrirá el registro de candidaturas seis meses antes de las elecciones. La Hoja informativa dará a conocer la lista de los candidatos y sus proyectos tres meses antes de la Asamblea General.

Cada socio presente en la Asamblea General podrá votar a siete candidatos para la Junta Directiva cuyos nombres inscribirá en una papeleta. También podrá votar en nombre de un socio ausente que le haya confiado un poder.

La Asamblea General designará a tres socios que actuarán como comisión electoral. La comisión comprobará que los votantes son socios con derecho de voto, es decir al corriente del pago de la cuota, desechando los que no cumplan este requisito. La comisión procederá al escrutinio, levantará el acta de las operaciones electorales y proclamará los resultados.

#### **ARTÍCULO QUINTO**

Funciones de los miembros de la Junta Directiva.

Artículo Quinto: Funciones de los miembros de la Junta Directiva.

El Presidente representará a la Asociación y convocará las Asambleas Generales anunciando con antelación el orden del día; presidirá los actos de la Asociación y de la Asamblea General;

fijará, junto con la Junta Directiva, las fechas de las Asambleas; coordinará las actividades de la Junta Directiva y de la Comisión Ejecutiva; convocará la Asamblea General extraordinaria cuando sea requerido por dos tercios de los socios, y hará llegar a los socios la convocatoria para esta Asamblea con un mes de antelación; convocará a la Junta Directiva una vez al año, a ser posible en las fechas de los congresos de AEPE; se mantendrá en contacto regular con los miembros de la Junta Directiva; velará por la aplicación de los estatutos; someterá las decisiones imprevistas a la Junta Directiva para que ésta las apruebe, modifique o rechace; podrá delegar sus funciones en el Vicepresidente siempre que lo requieran las circunstancias, atendiendo al buen fin de la Asociación. Será requisito previo para tal delegación de funciones dar cuenta de ella a la Junta Directiva.

El Presidente, de acuerdo con la Junta Directiva, podrá nombrar un asesor con domicilio en España, y delegar en otros miembros de la Asociación funciones específicas y determinadas.

El Vicepresidente actuará en representación del Presidente cuando así lo requieran las circunstancias, de acuerdo con lo establecido anteriormente.

El Secretario General se encargará de dar a conocer los acuerdos habidos. Presentará en la Asamblea General un informe sobre las actividades de la Asociación que deberá previamente publicarse en la Hoja Informativa y enviará una circular informativa a todos los miembros de la Junta Directiva cada tres meses.

El Tesorero será responsable de la redacción y presentación del proyecto de presupuesto y de la rendición del estado general de cuentas a la Junta Directiva al finalizar cada año, y a las Asambleas Generales. Asimismo, deberá hacerlo a petición del Presidente, cuando éste lo estime necesario, ante la Comisión Ejecutiva. El Presidente y la Junta Directiva no deberán efectuar gastos sin previa confirmación escrita por el Tesorero. De acuerdo con la Junta Directiva, propondrá a la Asamblea General, reunida en sesión ordinaria, la revisión de la cuantía de las cuotas que deberán ser abonadas por los socios.

Los Vocales asesorarán al Presidente y a la Comisión Ejecutiva para el desenvolvimiento de los fines y propósitos de la Asociación. El Presidente deberá mantener a los Vocales debidamente informados y consultar con ellos las decisiones de la Comisión Ejecutiva antes

de ser publicadas. Los vocales desempeñarán las funciones que les fueren encomendadas por el Presidente y dirigirán a la Comisión Ejecutiva, una vez al año, un informe escrito sobre sus actividades

#### **ARTÍCULO SEXTO**

La sede.

El domicilio de la Asociación y los archivos estarán en España.

#### **ARTÍCULO SÉPTIMO**

Medios económicos.

Los medios económicos de la Asociación serán:

- Las cuotas de los socios.
- Las contribuciones que perciba la Asociación de los miembros protectores y de otras aportaciones.
- Cada socio deberá abonar su cuota correspondiente antes del primero de marzo de cada año. Transcurridos seis meses, aquéllos que no hubieran abonado su cuota, perderán su calidad de socio.

#### **ARTÍCULO OCTAVO**

Admisión de nuevos socios.

La inscripción de nuevos socios se verificará en la Secretaría General por mediación del Vocal correspondiente. En los países donde no hubiera Vocal, los que deseen pertenecer a la Asociación deberán dirigirse a la Secretaría General.

#### **ARTÍCULO NOVENO**

Disolución de la Asociación.

La Asociación podrá ser disuelta por decisión mayoritaria de los dos tercios de la Asamblea General. Quienes no puedan asistir a esta Asamblea General podrán delegar su voto en un socio portador de una declaración escrita de su parte que demuestre su voluntad de delegar su voto incondicionalmente en dicho socio. Para emitir el voto de disolución de la Asociación es necesario estar al corriente del pago de la cuota de socio. Si se aprobara la disolución de la Asociación, los fondos restantes se donarán a la Cruz Roja de los respectivos países donde se hallen depositados dichos fondos.

#### **ARTÍCULO DÉCIMO**

Estos estatutos, en cuanto a anular las disposiciones anteriores en contrario, entrarán en vigor inmediatamente después de concluida la Asamblea General en que fueron aprobados.

## RECORDATORIOS IMPORTANTES PARA EL CONGRESO

### A los participantes activos

A todos los presentadores de talleres y comunicaciones les rogamos que, en caso de no poder asistir al congreso avisen cuanto antes por carta a la sede o por correo electrónico a la corresponsable ([susanaheikel@hotmail.com](mailto:susanaheikel@hotmail.com)).

En el caso de bajas notificadas a tiempo, podremos asignar el tiempo a otro/a colega y que así aparezca en el programa definitivo. Por lo tanto, salvo que haya alguna emergencia de última hora que impida la asistencia de algún ponente, rogamos y repetimos, que tengan la bondad de avisar cuanto antes si saben que no van a poder asistir.

### Entrega de diplomas en el XLV Congreso

Los diplomas que se entregarán durante el Congreso, tanto a los asistentes como a los ponentes, se realizarán antes del Congreso en base a los formularios de pre-inscripción ya recibidos. Por razones de trabajo y logística, no se pueden hacer diplomas durante los días del Congreso para aquellas personas que no se han preinscrito previamente.

Sus diplomas se enviarán después del Congreso por correo ordinario. Los diplomas se pondrán a disposición de los participantes, el último día del Congreso.

### Pago de cuotas atrasadas y derecho de voto

Recordamos a los socios que para votar durante las próximas elecciones, deben estar al tanto de sus cuotas, y no sólo de la cuota en curso, salvo que sean nuevos socios. Hay demasiados socios que no pagan la cuota todos los años. Ninguna Asociación funciona, ni podría funcionar, así. Hay muchos gastos fijos de administración, y en bastantes casos/países la cuota no cubre ni el coste del correo.

**Si un/ a socio/ a no se da de baja formalmente por escrito, se considera que sigue siendo socio y, por tanto, debe abonar la cuota anual que aun sigue siendo muy modesta.**

**Apelamos, pues, al sentido de solidaridad de los socios.**

**Muchas gracias.**

### Instrucciones a los ponentes del XLV Congreso en La Coruña

El tiempo de los trabajos para su lectura o exposición, **será de 35 minutos, incluyendo las preguntas.** Se ruega que los ponentes se atengan a este tiempo por cortesía con los demás colegas, ya que si sobrepasan este tiempo estipulado, otros presentadores quedarán perjudicados.

En caso de que algún participante no vaya a poder asistir al congreso, **se ruega que, por favor, lo notifique cuanto antes** a: Susana Heikel, [susanaheikel@hotmail.com](mailto:susanaheikel@hotmail.com), para poder adjudicar el tiempo a otro/a posible colega y rectificar el programa de mano definitivo.

Muchas gracias.

### Publicación de los trabajos

Con posterioridad al Congreso, pero **este año sin falta antes del 30 de septiembre**, y con la extensión indicada deben enviarse los trabajos en archivo electrónico a:

[susanaheikel@hotmail.com](mailto:susanaheikel@hotmail.com)

Deben ir en formato Word, fuente Times New Roman, **interlineado sencillo**, tamaño letra 12, título tamaño 16 y negrita, notas a pie de página tamaño 10 y márgenes superior, inferior, izquierdo y derecho de una pulgada (2,5 cm). La extensión de los trabajos para la entrega posterior al Congreso, para su publicación, **no deberán superar los diez folios**, incluidas notas, ilustraciones si las hubiera y bibliografía. Esta limitación es necesaria para que el número de páginas, sea similar en todos los trabajos y, sobre todo, no aumentar el volumen ni el presupuesto de la edición del correspondiente libro.

**No se pueden incluir para la publicación fotografías ni gráficas a color.**

### **Derechos de inscripción al Congreso**

El abono de los derechos de inscripción (60 € para los asistentes y ponentes, 30 € para los acompañantes) debe efectuarse el domingo, 25 de julio de 2010, en la Residencia SIGLO XXI, donde estará instalada la secretaría de la AEPE.

Se ruega que, los que no puedan llegar a tiempo para abonar los derechos de inscripción el domingo, se lo encarguen a otro compañero/a o, lo abonen nada más llegar al encargado del cobro de dichos derechos de inscripción al Congreso. Algunos congresistas no pueden estar toda la semana y, en algunos casos, sólo van a estar presentes el día en que hacen su presentación.

Las reservas del alojamiento y el tiempo de duración, se hacen directamente a la Residencia, de acuerdo con las instrucciones que cuelgan en nuestra web: [www.aepe.eu](http://www.aepe.eu) y [www.aepe.us](http://www.aepe.us) bajo el apartado “**Alojamiento en La Coruña**”.

**Los derechos de inscripción incluyen:** además del libro de las Actas, la carpeta de congresista con documentación, la asistencia a la Inauguración y Clausura, a todas las sesiones de trabajo, a los cócteles y a las visitas locales. Como es lógico, **la asistencia durante menos días o la no asistencia** a los actos y visitas citados, **no excluyen del pago de los derechos de inscripción (60 €)**.

### **RECORDATORIO MUY IMPORTANTE**

**POR FAVOR HACED LAS RESERVAS DE ALOJAMIENTO EN LA**

***RESIDENCIA SIGLO XXI*, DE ACUERDO CON LAS INSTRUCCIONES**

**QUE OS DAMOS EN LAS PÁGINAS 50, 51 Y 52 DE ESTE BOLETÍN, O EN LA**

**PÁGINA WEB, [www.aepe.eu](http://www.aepe.eu) y [www.aepe.us](http://www.aepe.us)**

## CONGRESOS Y CURSOS DE INTERÉS PARA LOS SOCIOS

### JORNADAS DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ELE A TRAVÉS DE LA CULTURA ARGENTINA

#### *Como integrar la cultura popular a la enseñanza de ELE*

La Fundación Ortega y Gasset Argentina junto con la Universidad Internacional Menéndez Pelayo –UIMP, organizan el 25 y 26 de mayo las *Jornadas de Formación de profesores de ELE a través de la cultura argentina* que tendrán lugar en la sede de Cuenca de la UIMP.

Los **objetivos** de las mismas son: observar las posibilidades de aprovechamiento que ofrece la cultura argentina en algunas de sus manifestaciones representativas de su identidad cultural y lingüística, reflexionar sobre el potencial didáctico del humor gráfico y del tango en sus letras para la enseñanza tanto de contenidos culturales como gramaticales, léxicos y funcionales; proponer y elaborar actividades para la clase de ELE a partir de los materiales presentados.

El **plazo de matrícula** es hasta el 18 de mayo. Contactarse a [aaragon@uimp.es](mailto:aaragon@uimp.es). Se otorgarán además **becas de matrícula o alojamiento**. El plazo de solicitud de beca es hasta el 30 de abril.

#### INFORMACIÓN SOBRE MATRÍCULAS Y BECAS

Universidad Internacional Menéndez Pelayo

Secretaría de alumnos:

Palafox, 1 · 16001 CUENCA

Tfnos: 969 22 13 27

969 22 13 27 /

969 22 09 25

969 22 09 25

Fax: 969 22 07 39

[aaragon@uimp.es](mailto:aaragon@uimp.es)

[www.uimp.es](http://www.uimp.es)

### Programa FÓRMATE, FÓRMALOS

Atendiendo a la solicitud de muchos de los participantes de nuestros cursos para el profesorado, hemos creado el programa FÓRMATE, FÓRMALOS. El objetivo es formar simultáneamente a alumnos y a profesores de ELE. De este modo, los profesores asistirán a nuestro "[Curso práctico de reciclaje para profesores de ELE](#)" mientras su grupo de alumnos disfruta de un programa de inmersión en Valencia. Para los profesores, la participación en este programa es **GRATUITA** estando incluida la asistencia al curso, el material didáctico, el certificado de asistencia, la participación en el programa socio-cultural y el alojamiento.

**Fechas de realización:**

**del 04.07.10 al 17.07.10**

**del 17.10.10 al 30.10.10**

**del 24.04.11 al 07.05.11**

**Contacto: M<sup>a</sup> Dolores Gayo <[mdgayo@campuslenguajes.com](mailto:mdgayo@campuslenguajes.com)>**

**La Junta de Castilla y León en colaboración con FIAPE, la  
Universidad de Salamanca y otras instituciones académicas,**

han organizado un

***Encuentro Internacional de Profesores de Español  
denominado:***

***“Comunidad ELE”***

**Este encuentro se desarrollará los días 30 de junio, 1 y 2 de julio de 2010 en la  
ciudad de Salamanca, España**

Será un placer contar con todos los profesores y profesionales de ELE  
interesados

Para cualquier información pueden consultar la página web del  
Encuentro: **[www.comunidadele.es](http://www.comunidadele.es)**

Cordialmente

**Prof. Juan Eguiluz Pacheco  
C.I. Universidad de Salamanca  
Coordinador Académico**

### *Recordando a Miguel Delibes*

**De los muchos comentarios que se han hecho sobre el fallecimiento de Miguel Delibes, hemos elegido éste del periódico chileno *La Nación* junto con una apreciación en forma de homenaje escrita por M<sup>a</sup> Pilar Celma Valero, directora de la Cátedra *Miguel Delibes* de la Universidad de Valladolid:**

El autor español falleció el pasado viernes 12 de marzo en Valladolid luego de combatir durante años contra un cáncer de colon. Autor de más de 50 libros, entre novelas, títulos de viajes y diarios, inició su labor literaria muy joven como ayudante en la prensa hispana. Delibes destacó como una de las principales figuras de la literatura española de posguerra y su novela más popular es “Los santos inocentes”, que fue llevada al cine, en los ochenta, por el director Mario Camus.

Arturo Pérez-Reverte confesó el viernes que Delibes “era uno de los últimos grandes clásicos todavía vivos y ahora sólo nos queda Juan Marsé como escritor de esa envergadura”, y agregó que “en autores como Delibes hablar de una sola obra es absurdo, los lectores deben juzgarlo por el conjunto de su trabajo, acumulado por la sedimentación del tiempo y los libros. Es su obra total la que permanece.”

Premio Príncipe de Asturias y Premio Cervantes, entre otros honores, Delibes dejó escrito entre las páginas del primer tomo de sus “Obras completas” (Galaxia Gutenberg, 2007) una despedida anticipada en tercera persona: “Aunque viví hasta el año dos mil..., el escritor Miguel Delibes murió en Madrid el 21 de mayo de 1998, en la mesa de operaciones de la clínica La Luz. Esto es, los últimos años literarios no le sirvieron nada.” La editorial española ha editado toda su obra en seis tomos, de la que queda por editarse sólo uno titulado “El periodista”.

### ***CONTRA EL SILENCIO, LA PALABRA: EN LA MUERTE DE MIGUEL DELIBES***

M<sup>a</sup> Pilar Celma Valero

Directora de la Cátedra Miguel Delibes  
Universidad de Valladolid

Miguel Delibes afirmó ya hace algunos años que el escritor había muerto antes que el hombre y, así, nos legó su última novela, *El hereje*, como su testamento literario. Pero ahora, que hemos perdido al hombre, nos damos cuenta de que en él esas dos dimensiones eran tan indisociables que en su obra pervivirán el escritor y el hombre. Ése había sido su lema: “Debemos escribir como somos. Entre el hombre que vive y el escritor que escribe no debe abrirse un abismo”. Y, en su caso, este abismo no se abrió nunca.

La crítica ha reconocido unánimemente su acierto y originalidad en la invención de historias; el fiel reflejo de los paisajes y los paisanos de Castilla; la perfecta adecuación entre técnica y materia novelesca; su personalísimo estilo, marcado por la concisión y la

precisión... Pero lo que ha hecho a Delibes un escritor universal y atemporal, más allá de sus logros estéticos, es el fondo ético y social que subyace en toda su obra.

La totalidad de su obra, tan rica en modos de vivir el presente (periodista, profesor, novelista, dibujante), da cuenta de ese fondo ético al que me refiero. Después de vivir el último año de la guerra civil enrolado en la Marina, ya establecido en su Valladolid natal, empieza a colaborar en el periódico local, *El Norte de Castilla*, primero como caricaturista; en 1944 pasa a ser redactor; en 1952 es nombrado subdirector y en 1958, director. En estos años, del periodismo Delibes toma la exigencia “de capacidad de síntesis... para recoger los hechos y el mayor número de circunstancias que los rodean con el menor número de palabras posibles”; y al periodismo Delibes le entrega una lección de autenticidad humana y literaria: su apuesta por la verdad, antes que por la noticia.

Esta lección (sobre la que hoy más que nunca habría que volver) hace escuela en un equipo de colaboradores jóvenes como Jiménez Lozano, Leguineche, o Umbral, que hablan –cada uno de ellos a su manera– de la calidad de un maestro que tenía mucho que decir y que halló en la palabra la forma, consustancial a su carácter, de intervenir en la realidad de su tiempo, y que siempre supo buscar fórmulas –conviene recordarlo hoy más que nunca– para romper con la palabra la mordaza del silencio.

Moviéndose siempre en los márgenes entre lo aceptado y lo prohibido, el Delibes periodista mantiene el suficiente equilibrio como para que sus desencuentros con el entonces ministro de Información y Turismo, Fraga Iribarne, no le impidan ejercer su derecho de libertad de expresión. Cuando a principios de los años 60 se alcanzó ese extremo, Delibes dimitió como director del periódico y se volcó en la novela, logrando también en este terreno una obra admirable en su calidad literaria humana. Mucho hay de auténtica vocación literaria en esta transformación, pero en el fondo, como el mismo Delibes explicó, lo que alienta es el carácter indomable de un hombre que no quiso resignarse al silencio y que, cuando pretendieron callarlo como periodista, se hizo novelista y así burló con su palabra libre, esencial y entrañada, todas las censuras: “*Las ratas* y también *Viejas historias de Castilla la Vieja* son la consecuencia inmediata de mi amordazamiento como periodista. Es decir, que cuando a mí no me dejan hablar en los periódicos, hablo en las novelas”.

Concebida la novela como “un intento de exploración en el corazón humano”, su función no puede ser otra que la de inquietar al lector. Delibes no pretende imponer su criterio, sino hacer pensar; no argumenta, porque no trata de convencer; por el contrario, mueve los ánimos y agita las conciencias de sus lectores. Escritor sumamente arraigado en su tierra, son los valores humanos de su obra los que han hecho de él un escritor universal: “He buscado en el campo y en los hombres que lo pueblan la esencia de lo humano”. Su fondo humanista ha calado en su obra, prevaleciendo la preocupación por el hombre; la defensa del individuo en armonía con la naturaleza; la condena de los convencionalismos sociales, de la intolerancia, de la incomunicación... Por ese fondo ético que trasciende el compromiso estético de su obra, Miguel Delibes es un escritor humanista, español y universal, de hoy y de siempre.

Su magisterio en la palabra (ético y estético, a la vez), ahora que nos ha dejado, se me representa más urgente y necesario que nunca. La muerte nos ha privado de su voz. Pero, y no querría caer en el tópico, nunca ya nadie ni nada impondrán silencio a la verdad, literaria y humana, que late en su escritura. Es hora de mostrar que, de nuevo, el silencio ha perdido la batalla ante la palabra. Cojo un libro del maestro y leo: “Nuestra misión consiste en criticar, molestar, denunciar, aguijonear al sistema de hoy y al de mañana



porque todos los sistemas son susceptibles de perfeccionamiento, y eso, a mi modo de ver, sólo puede hacerse desde una conciencia libre...”

### ***Borges a través del video***

María Kodama participó el 22 de abril 2010 en el I Foro Editorial de Estudios Hispánicos y Americanistas. La viuda de Jorge Luis Borges habló sobre la obra del escritor argentino a través de una videoconferencia brindada desde Buenos Aires para el Foro, que se celebró en la Universidad Jaume I de Castellón en España, en conmemoración del Bicentenario de las Independencias. La jornada fue dedicada a las “Lenguas y literaturas”, y la Sra. Kodama, quien a través de los años ha sido estudiante, asistente y esposa del escritor, abordó las relaciones de España y América en la obra de Jorge Luis Borges. La videoconferencia hizo un repaso a la influencia de los clásicos españoles en la obra de Borges, pero también de otras corrientes contemporáneas, como el ultraísmo que cultivó en sus años de juventud, junto con su capacidad de trasladar el universo del gauchismo y la tradición del Martín Fierro a una literatura universal.

El I Foro Editorial de Estudios Hispánicos y Americanistas se celebró en paralelo con la realización del I Salón del Libro Universitario UNE que reúne las principales novedades bibliográficas de las editoriales universitarias españolas y latinoamericanas en el campo de las Ciencias Humanas y Sociales.

***Enlace: [www.foroune.uji.es](http://www.foroune.uji.es)***

### ***Terremoto suspende Congreso***

El V Congreso Internacional de la Lengua Española, que la Presidente de Chile, Michelle Bachelet, y el Rey de España debieran inaugurar a principios de marzo en Valparaíso, fue suspendido cuando el terremoto que sacudió Chile el 27 de febrero tuvo sus repercusiones en muchas partes del país. El director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha, alojado en un hotel de Santiago, fue testigo del enorme impacto del terremoto, cuyo epicentro estaba situado a 300 kilómetros de la capital.

Ha habido cuatro Congresos de la Lengua Española antes del reciente Congreso suspendido, que llevaba el lema “América en la lengua española”. El primero fue en 1997, en México, el segundo en España, en 2001, el tercero tuvo lugar en Argentina, en 2004, y el último en Colombia hace tres años.



## XIV CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Del 25 al 31 de julio de 2010

### 1. Tarifas

La Residencia Siglo XXI pone a su disposición habitaciones individuales y dobles, con baño privado, calefacción, línea de teléfono directa y conexión gratuita a Internet Wifi.

	AD	MP	PC
Habitación individual	31,00 €	41,75 €	52,50 €
Habitación doble	60,00 €	81,50 €	103,00 €

Precios por habitación/noche. IVA incluido. Vigencia 15/07/10 - 07/08/10.  
El precio incluye: tipo de pensión elegida y limpieza diaria de la habitación.  
AD: Alojamiento y desayuno. MP: Media pensión. PC: Pensión completa.

### 2. Instalaciones y servicios de la residencia

- Servicio de recepción 24 h.
- Conexión Internet Wifi gratuito
- Salas de TV y DVD
- Gimnasio
- Lavandería autoservicio
- Servicio de restauración
- Piscina exterior, (mayo-septiembre)
- Pista deportiva

### 3. Localización

La residencia se encuentra en la zona residencial de A Zapateira, en un entorno natural, rodeado de bosques de eucaliptos, y a 5 minutos en coche de la Avenida Alfonso Molina, y de las principales vías rápidas de conexión con Santiago de Compostela, Vigo, ( Rías Baixas) Portugal, y Ferrol, y a 10 minutos del Aeropuerto de A Coruña.



### 4. Información y reservas

(+34) 981 189 000 • (+34) 902 444 447 • [www.resa.es](http://www.resa.es) • [sigloxxi@resa.es](mailto:sigloxxi@resa.es)



## **INFORMACIÓN DE LA RESIDENCIA SIGLO XXI**

***Nota: Para los asistentes al XLV Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE) habrá un horario especial de autobuses adaptado a las necesidades del Congreso.***

El grupo **RESA** (Residencias de Estudiantes, S.A.), sociedad especializada en la gestión de más de veinte residencias en toda España, pone a su disposición la **Residencia SIGLO XXI** de A Coruña, durante los meses de **julio y agosto**.

La residencia se ubica a las *afueras de A Coruña*, en la ladera del *Monte de la Zapateira* y dispone de todos los medios y servicios necesarios para hacer inolvidable su estancia. Las habitaciones de la residencia son individuales y dobles, todas ellas con baño, calefacción, wifi y teléfono, además ponemos a disposición de los residentes las distintas zonas comunes e instalaciones con las que cuenta: salas de T.V., sala de informática, sala de juegos, lavandería, comedor, cafetería, piscina, jardín y pista polideportiva.

La oferta incluye, el régimen elegido (AD, MP, PC), el servicio de limpieza y de transporte en autobús, a la playa y a la ciudad. Nuestra oferta comprende además toda una serie de actividades de ocio y entretenimiento dirigidas por monitores especializados: excursiones, actuaciones musicales y de baile de grupos folclóricos, la tradicional *queimada galega*, juegos de mesa y lotería familiar.

Nuestra residencia **SIGLO XXI** cuenta además con el respaldo de la experiencia y la tradición que desde hace más de 15 años venimos realizando con este tipo de ofertas estivales.

### **HORARIO DE AUTOBUSES "PERTENECIENTES" A LA RESIDENCIA SIGLO XXI**

Salida Siglo XXI destino Plaza de Pontevedra (centro ciudad)

09:45/ 11:00/ 13:35/ 17:00/ 18:00/ 20:00/ 21:00

Recogida Plaza de Pontevedra destino Siglo XXI

10:00/ 11:15/ 14:00/ 17:20/ 18:20/ 20:20/ 21:20

#### **Playa de Santa Cristina**

Salida 10:25

Recogida 14:30

Mabel Botana

Responsable Residencia Universitaria Siglo XXI

La Zapateira, s/n. 15008 A Coruña

Tel. 981 18 90 00

Fax 981 13 13 33

correo electrónico: [mabel.botana@resa.es](mailto:mabel.botana@resa.es)

visita virtual

[www.resa.es](http://www.resa.es)



**¿Como solicitar una reserva?**

- Cumplimentar la solicitud de reserva (Si llega con los datos incompletos no tendrán validez)
- Enviarla por e-mail ([sigloxxi@resa.es](mailto:sigloxxi@resa.es)) o por fax: (+34) 981 131 333
- Esperar confirmación.

**SOLICITUD DE RESERVA VERANO 2010**

**Datos personales (imprescindible cumplimentar NIF/PASAPORTE):**

Nombre:	Apellidos:	
Dirección:	Código postal:	
Población:	Provincia:	País:
NIF/PASAPORTE:	Teléfono: Fax:	E-mail:

**Reserva:**

Día de entrada (dd/mm/aaaa) - Día de salida (dd/mm/aaaa): ____/____/____ - ____/____/____	
Nº de habitación individual: Nº de habitación doble: Nº cama supletoria:	Nº adultos: Nº niños:
Régimen alimenticio	
AD (alojamiento y desayuno): <input type="checkbox"/> MP (media pensión): <input type="checkbox"/> PC (Pensión completa): <input type="checkbox"/>	
Comentarios:	

**Datos reserva (las solicitudes en las que no conste la tarjeta de crédito no serán válidas). No aceptamos American Express ni Diners Club:**

Tipo tarjeta de crédito:	Número de tarjeta:	Caducidad (mm/aa):
--------------------------	--------------------	--------------------

**Condiciones de pago y anulaciones:**

- **Estancias hasta 30 días:** pago a la entrada de la residencia. Las reservas anuladas con un plazo inferior a 24 horas antes de la fecha de llegada serán penalizadas con una noche por persona.
- **Estancias superiores a 30 días:** el prepagado será del 30% de la estancia por adelantado. Las anulaciones se penalizarán con el total del 30% adelantado. (\*)

**NOTA:** Si el cliente, durante su estancia en la residencia, decide abandonar la misma antes de que finalice el tiempo de estancia contratado, no tendrá ningún derecho a la devolución del importe abonado anteriormente.

**Los ingresos deberán realizarse al siguiente número de cuenta:**

COMPLEJO RESIDENCIAL CULLEREDO, S.A. - CAIXANOVA - Nº cuenta: 2080-0000-78-0040272883

SWIFT: CAVIES2V IBAN: ES16 2080-0000-78-0040272883

(\*) Una vez que el cliente reciba la reserva confirmada, deberá enviar en un plazo máximo de 72h. el comprobante bancario al siguiente nº de fax: (+34) 981 131 333, de lo contrario quedará anulada la reserva. El resto del pago se deberá realizar a la entrada de la residencia.

ES IMPRESCINDIBLE DEJAR LA TARJETA DE CREDITO COMO GARANTIA DE SU RESERVA Y POR POSIBLES PENALIZACIONES DE ANULACIONES Y DESPERFECTOS DE CUALQUIER INSTALACION Y ENSER DE LA RESIDENCIA.

**Nota:** Esta reserva es provisional. No se hará efectiva hasta su confirmación vía fax o e-mail. Todas las solicitudes deben ir firmadas por el cliente conforme con las cláusulas mencionadas.

Fecha y firma del cliente:

Fecha y firma de la Propiedad

En cumplimiento de lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de Diciembre, de Protección de datos de Carácter Personal, le informamos que los datos personales contenidos en la ficha de solicitud de reserva serán incorporados a un fichero informatizado denominado "CLIENTES", cuya titularidad corresponde a las empresas RESIDENCIAS DE ESTUDIANTES, S.A. (RESA) y a la empresa concesionaria, COMPLEJO RESIDENCIAL CULLEREDO, S.A. Estos datos de carácter personal serán empleados por las citadas empresas para la correcta gestión y fidelización de clientes, incluyendo la promoción comercial de los servicios que prestan, entendiendo que la formalización de la presente ficha implica el consentimiento para llevar a cabo dicho tratamiento. Asimismo, le informamos de la posibilidad de ejercitar, en relación a sus datos personales, los derechos de acceso, rectificación, cancelación y/o oposición, en la siguiente dirección de RESA: C/Roger de Lliria, 118, 1º - 08037 Barcelona.

## SUMARIO

<b>Carta a socios y amigos</b>	<b>4-5</b>
<b>Nuevas afiliaciones</b>	<b>6</b>
<b>Afiliación a la AEPE</b>	<b>7</b>
<b>Pasquín anunciador del Congreso</b>	<b>8</b>
<b>Avance de programa</b>	<b>9</b>
<b>Presentación de la UDC</b>	<b>10</b>
<b>Inscritos al Congreso</b>	<b>11</b>
<b>Ponentes, ponencias y talleres</b>	<b>12-14</b>
<b>Candidaturas a elecciones</b>	<b>15-38</b>
<b>Estatutos vigentes de la AEPE</b>	<b>39-41</b>
<b>Recordatorios</b>	<b>42-43</b>
<b>Congresos y cursos de interés</b>	<b>44-45</b>
<b>Noticias de actualidad</b>	<b>46-48</b>
<b>Residencia SI GLO XXI</b>	<b>50-52</b>

**Al profesor de español, no importa tu nivel ni  
dónde estés  
¡BIENVENIDO!  
Te esperamos en la AEPE**



# Español para grupos

colegios :: institutos :: universidades

vive la experiencia de andalucía **programa de inmersión cultural** protocolo de seguridad 24 horas

clases de español **actividades extraescolares**

alojamiento en familias cuidadosamente seleccionadas o en residencia

**actividades deportivas** servicio de transfer

[www.malaga-si.es](http://www.malaga-si.es)

[info@malaga-si.es](mailto:info@malaga-si.es)

+34 952 294 700

  
Instituto Cervantes  
Centro Acreditado



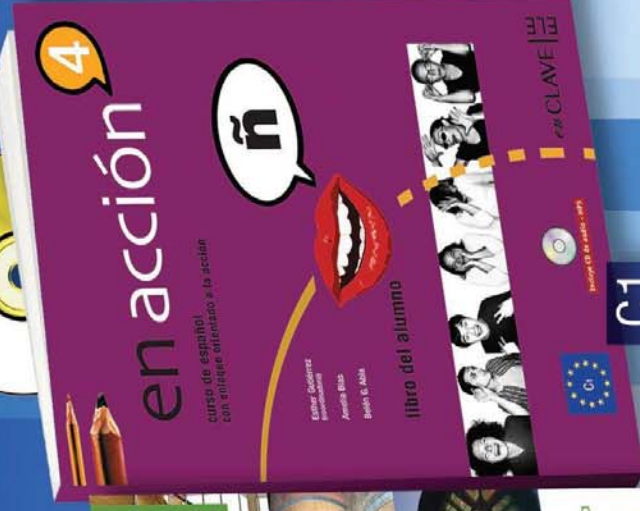


# enCLAVE

La nueva voz del ELE



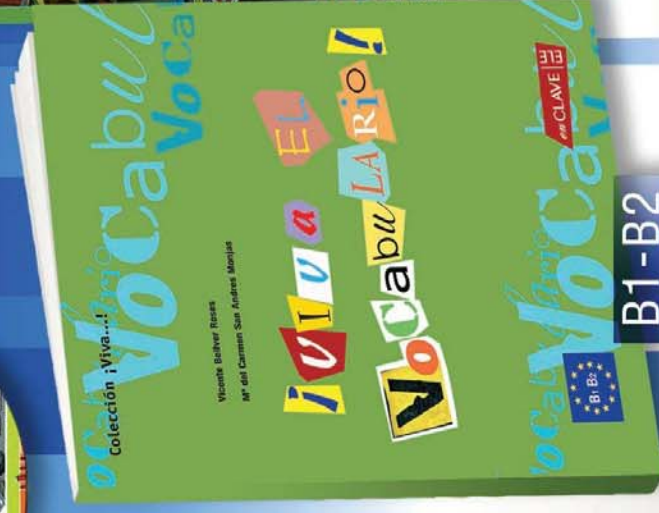
A1-A2



C1



B2-C1



B1-B2

- Innovación didáctica
- Interculturalidad
- Calidad
- Aprendizaje lúdico
- Dinamismo
- Claridad metodológica

[www.enclave-ele.com](http://www.enclave-ele.com)